

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 18/2016 ryo ku wa 18/05/2016

Itegeko rigenga uburyo bwo kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumana ry'ikirere mu Rwanda.....3

N° 18/2016 of 18/05/2016

Law governing the preservation of air quality and prevention of air pollution in Rwanda.....3

N° 18/2016 du 18/05/2016

Loi régissant la conservation de la qualité de l'air et la prévention de la pollution atmosphérique au Rwanda.....3

N° 19/2016 ryo ku wa 20/05/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe.....22

N° 19/2016 of 20/05/2016

Law modifying and complementing Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour.....22

N° 19/2016 du 20/05/2016

Loi modifiant et complétant la loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques22

N° 20/2016 ryo ku wa 20/05/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....27

N° 20/2016 of 20/05/2016

Law modifying and complementing Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning27

N° 20/2016 du 20/05/2016

Loi modifiant et complétant la loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement27

N° 21/05/2016 ryo ku wa 20/05/2016

Itegeko ryerekeye ubuzima bw'imyororokere y'abantu.....41

N° 21/2016 of 20/05/2016

Law relating to human reproductive health41

N° 21/2016 du 20/05/2016

Loi relative à la santé de la reproduction humaine41

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°132/03 ryo ku wa 26/05/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Komiseri.....58

N°132/03 of 26/05/2016

Prime Minister's Order appointing a Commissioner.....58

N°132/03 du 26/05/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Commissaire.....58

N°133/03 ryo ku wa 26/05/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru62

N°133/03 of 26/05/2016

Prime Minister's Order appointing a Director General.....62

N°133/03 du 26/05/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....62

N°134/03 ryo ku wa 26/05/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....66

N°134/03 of 26/05/2016

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....66

N° 134/03 du 26/05/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité66

N°135/03 ryo ku wa 26/05/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu70

N° 135/03 of 26/05/2016

Prime Minister's Order appointing National Prosecutors.....70

N°135/03 du 26/05/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs Nationaux.....70

C. Amakoperative /Cooperatives / Coopératives

- KOPETIKAPI	73
- KOTEMUIRU.....	74
- COOCORWI	75
- NYAMPINGA.....	76
- COOPPIRWA.....	77
- VUMERA.....	78
- UMUCYO.....	79
- SUFACOKA.....	80
- COAPTR.....	81
- K A U NA	82
- KOANTABU.....	83
- MBONEZA.....	84
- USALAMA.....	85
- KAG.....	86
- COPROMESOANGO.....	87
- COHEFACO	88
- SDC.....	89
- KODANY.....	90
- SUFACOMA.....	91
- CCHMC.....	92

**ITEGEKO N° 18/2016 RYO KU WA 18/05/2016
RIGENGA UBURYO BWO KUBUNGABUNGA
UBWIZA BW'UMWUKA NO GUKUMIRA
IHUMANA RY'IKIRERE MU RWANDA**

**LAW N° 18/2016 OF 18/05/2016 GOVERNING
THE PRESERVATION OF AIR QUALITY AND
PREVENTION OF AIR POLLUTION IN
RWANDA**

**LOI N° 18/2016 DU 18/05/2016 REGISSANT LA
CONSERVATION DE LA QUALITE DE L'AIR
ET LA PREVENTION DE LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE AU RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d'application de la présente loi

**UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO
RY'AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE**

**CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF
QUALITY STANDARDS**

**CHAPITRE II: MISE EN PLACE DES
NORMES DE QUALITE**

**Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'amabwiriza
y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka**

Article 4: Establishment of air quality standards

**Article 4: Mise en place des normes de qualité de
l'air**

**UMUTWE III: IYUBAHIRIZA
RY'AMABWIRIZA NTARENGWA Y'UBWIZA
BW'UMWUKA**

**CHAPTER III: COMPLIANCE WITH
MINIMUM AIR QUALITY STANDARDS**

**CHAPITRE III: RESPECT DES NORMES
MINIMALES DE QUALITE DE L'AIR**

**Ingingo ya 5: Iyubahirizwa ry'amabwiriza
ntarengwa y'ubwiza bw'umwuka**

**Article 5: Compliance with minimum air quality
standards**

**Article 5: Respect des normes minimales de
qualité de l'air**

<u>Ingingo ya 6:</u> Kubuzwa kohereza mu kirere ibinyabutabire, ibikoresho, gazi cyangwa imiti ishobora kwangiza ubuzima	<u>Article 6:</u> Prohibition of emission of chemicals, materials, gas or hazardous substances	<u>Article 6:</u> Interdiction d'émission des produits chimiques, matériaux, gaz ou substances dangereuses
<u>Ingingo ya 7:</u> Urugero ntarengwa rw'iyakira n'iyoherezwa ry'imyuka mu kirere	<u>Article 7:</u> Emission limit	<u>Article 7:</u> Limite d'émission
<u>Ingingo ya 8:</u> Urugero rwhariye rwhanganirwa rw'imyuka ihumanya ituruka mu nganda	<u>Article 8:</u> Specific tolerance limit of pollutants from industries	<u>Article 8:</u> Limite de tolérance spécifique de polluants provenant des industries
<u>Ingingo ya 9:</u> Igenzura ry'imyuka ihumanya ikirere ituruka ku bikoresho by'ubwikorezi	<u>Article 9:</u> Inspection of air pollutants from transport means	<u>Article 9:</u> Inspection de polluants atmosphériques provenant des moyens de transport
<u>Ingingo ya 10:</u> Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku bikorwa by'ubwubatsi	<u>Article 10:</u> Air pollutants from construction works	<u>Article 10:</u> Polluants atmosphériques provenant des travaux de construction
<u>Ingingo ya 11:</u> Imyuka ihumanya ikirere ituruka ku ibikwa ry'ibintu	<u>Article 11:</u> Air pollutants from the storage of objects	<u>Article 11:</u> Polluants atmosphériques provenant du stockage d'objets
<u>Ingingo ya 12:</u> Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku itwikwa ry'imyanda mu ifuru	<u>Article 12:</u> Air pollutants from waste incineration	<u>Article 12:</u> Polluants atmosphériques provenant d'incinération de déchets
<u>Ingingo ya 13:</u> Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku bindi bikorwa	<u>Article 13:</u> Air pollutants from other sources	<u>Article 13:</u> Polluants atmosphériques provenant d'autres sources
<u>UMUTWE WA IV:</u> URUHUSHYA RWO KOHEREZA IMYUKA IHUMANYA IKIRERE	<u>CHAPTER IV:</u> AIR POLLUTANT EMISSION PERMIT	<u>CHAPITRE IV:</u> PERMIS D'EMISSION DE POLLUANTS ATMOSPHERIQUES
<u>Ingingo ya 14:</u> Uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya ikirere	<u>Article 14:</u> Air pollutant emission permit	<u>Article 14:</u> Permis d'émission de polluants de l'air

UMUTWE WA V: IYUBAHIRIZWA RY'UBWIZA BW'UMWUKA	CHAPTER V: AIR QUALITY COMPLIANCE	CHAPITRE V: CONFORMITE A LA QUALITE DE L'AIR
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano yo kubahiriza ubwiza bw'umwuka	<u>Article 15:</u> Obligation to comply with air quality	<u>Article 15:</u> Obligation de conformité à la qualité de l'air
<u>Ingingo ya 16:</u> Gukurikirana iyubahirizwa ry'ubwiza bw'umwuka	<u>Article 16:</u> Monitoring of air quality compliance	<u>Article 16:</u> Contrôle de conformité de la qualité de l'air
<u>Ingingo ya 17:</u> Amabwiriza yerekeye kubungabunga cyangwa gukumira ibihumanya ikirere	<u>Article 17:</u> Compliance order on air pollution control and prevention	<u>Article 17:</u> Ordre de conformité relatif à la lutte et à la prévention de la pollution atmosphérique
<u>Ingingo ya 18:</u> Amabwiriza yo guhagarika ibikorwa	<u>Article 18:</u> Orders to stop activities	<u>Article 18:</u> Ordres d'arrêter les activités
<u>Ingingo ya 19:</u> Amabwiriza yo gukumira imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere mu buryo bwihutirwa	<u>Article 19:</u> Order for emergency prevention of emission of air pollutants	<u>Article 19:</u> Ordre de prévention d'urgence d'émissions des polluants atmosphériques
<u>Ingingo ya 20:</u> Imenyeshya ry'iyoherezwa ry'imyuka ihumanya ikirere bikoze ku mpanuka cyangwa ku burangare	<u>Article 20:</u> Reporting accidental or inadvertent emissions of air pollutants	<u>Article 20:</u> Déclaration des émissions accidentelles ou involontaires des polluants atmosphériques
<u>Ingingo ya 21:</u> Ububasha bw'Umujyi wa Kigali n'Akarere bwo kumenyesha no gusaba gukosora ibikorwa bihumanya ikirere	<u>Article 21:</u> Powers of the City of Kigali and the District to notify and require polluters to take measures to remedy emissions of air pollutants	<u>Article 21:</u> Pouvoirs de la Ville de Kigali et du District de signifier et exiger des pollueurs de prendre des mesures pour remédier aux émissions de polluants atmosphériques
UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS	CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 22:</u> Administrative sanctions	<u>Article 22:</u> Sanctions administratives

UMUTWE WA VII: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	INGINGO	CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII: TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cy'inzibacyuho		<u>Article 23:</u> Transitional period	<u>Article 23:</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 24:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko		<u>Article 24:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 24:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 25:</u> Repealing provision	<u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 18/2016 RYO KU WA 18/05/2016
RIGENGA UBURYO BWO KUBUNGABUNGA
UBWIZA BW'UMWUKA NO GUKUMIRA
IHUMANA RY'IKIRERE MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168, iya 169 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye Imihindagurikire y'Ibihe yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, ku wa 5 Kamena 1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 021/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 1995;

**LAW N° 18/2016 OF 18/05/2016 GOVERNING
THE PRESERVATION OF AIR QUALITY AND
PREVENTION OF AIR POLLUTION IN
RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 15 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168, 169 and 176;

Pursuant to the United Nations Framework Convention on Climate Change, signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order n° 021/01 of 30 May 1995;

**LOI N° 18/2016 DU 18/05/2016 REGISSANT LA
CONSERVATION DE LA QUALITE DE L'AIR
ET LA PREVENTION DE LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE AU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 mars 2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168, 169 et 176;

Vu la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 021/01 du 30 mai 1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i Montréal yerekeye imyuka ihumanya akayunguruzo k'imirasire y'izuba yashyiriweho umukono i LONDRES (1990), COPENHAGUE (1992), MONTREAL (1997), BEIJING (1999), cyane cyane mu ngingo yayo ya 2 y'ubugororangingo bw'i Londres n'ingingo ya 3 y'ubugororangingo bw'i Copenhagen, Montréal na Béijing, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 24 Kanama 2003;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i KYOTO yo ku wa 11 Ukuboza 1997 ashamikiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ihindagurika ry'ibihe nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo ku wa 31 Ukuboza 2007;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubungabunga ubwiza bw'umwuka no gukumira ihumana ry'ikirere mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

Pursuant to MONTREAL International Convention on Substances that Deplete the Ozone Layer, signed in LONDON (1990), COPENHAGEN (1992), MONTREAL (1997), BEIJING (1999), especially in Article 2 of LONDON amendments, and Article 3 of COPENHAGEN, MONTREAL and BEIJING amendments as ratified by Presidential Order n°30/01 of 24 August 2003;

Pursuant to KYOTO Protocol to the Framework Convention on Climate Change adopted on 11 December 1997 as ratified by the Presidential Order n° 51/01 of 31 December 2007;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines modalities for preservation of air quality and prevention of air pollution in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Vu la Convention Internationale de Montréal relative à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, signée à LONDRES (1990), COPENHAGUE (1992), MONTREAL (1997), BEIJING (1999), spécialement en son article 2, des amendements de LONDRES et de l'article 3 des amendements de COPENHAGUE, MONTREAL et de BEIJING telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 24 août 2003;

Vu le Protocole de KYOTO à la Convention-Cadre sur les Changements Climatiques adoptée le 11 décembre 1997 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31 décembre 2007;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les modalités de conservation de la qualité de l'air et de prévention de la pollution atmosphérique au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° ihumana ry'ikirere: imiterere y'ikirere igaragazwa n'uko ibihumanya imyuka biba byiganje ku buryo bishobora kwangiza ubuzima rusange bw'abantu, ibimera, inyamaswa, imitungo cyangwa bikabangamira ibikoresho n'ibidukikije;	1° air pollution: condition of the atmosphere in which pollutants are present in such a quantity as to be likely detrimental to public health, flora, fauna, property or to interfere with materials and environment;	1° pollution atmosphérique: condition de l'atmosphère dans laquelle des polluants sont présents dans une telle quantité qu'il risque d'être préjudiciable à la santé publique, à la flore, à la faune, aux biens ou de perturber les matériaux et l'environnement;
2° umwuka udukikije: umwuka wo hanze, mu buryo busanzwe ugera ku bantu, ku bimera, ku nyamaswa cyangwa ku bintu;	2° ambient air: outdoor air to which people, plants, animals or material are in normal circumstances exposed;	2° air ambiant: air extérieur auquel, en temps normal, les personnes, les plantes, les animaux ou les objets sont exposés;
3° iyoherezwa mu kirere: irekurwa ry'umwuka uhumanya mu kirere;	3° emission: release of a pollutant into the air;	3° émission: rejet d'un polluant dans l'atmosphère;
4° urugero ntarengwa rw'iyoherezwa mu kirere: igipimo cyo hejuru cyemewe cy'imyuka ihumanya irekurwa mu kirere iturutse ku isoko ihumanya, igaragazwa nko kwitsindagira kw'imyuka ihumanya;	4° emission limit: the highest permissible quantity of pollutants released into the air from a pollution source, expressed as the concentration of pollutants;	4° limite d'émission: quantité maximale admissible de polluants rejetés dans l'air à partir d'une source de pollution, exprimée par la concentration de polluants;
5° iyoherezwa mu kirere rirengeje urugero: ukurekurwa kurenze urugero kw'ibihumanya umwuka ugereranyije n'igipimo cyemewe cy'imyuka yoherezwa mu kirere;	5° excessive emission: emission of an air pollutant in excessive of an emission standard or emission target;	5° émission excessive: émission d'un polluant atmosphérique en excès d'une norme d'émission ou de la cible d'émission;
6° igikorwa gihumanya cyemewe: igikorwa kitubahiriza ibipimo ntarengwa kivugwa muri iri tegeko, gitegetswe kubanza kwemerwa n'Ikigo gifite mu nshingano kubungabunga ibidukikije;	6° permissible pollutant activity: activity that does not comply with minimum standards prescribed under this Law, which is subject to prior authorization by the Authority in charge of environment protection;	6° activité polluante admissible: activité non conforme aux normes minimales prévues par la présente loi qui exige une autorisation préalable de l'Office ayant la protection de l'environnement dans ses attributions;
7° Minisitiri: Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze;	7° Minister: Minister in charge of environment;	7° Ministre: Ministre ayant l'environnement dans ses attributions;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>8° igenzura: isuzuma iryo ari ryo ryose rikorwa mu bihe bitandukanye cyangwa ku buryo buhoraho hasuzumwa urugero rw'iyubahirizwa ry'ibisabwa n'amategeko, ingero z'imyuka ihumanya mu bikoreho bitandukanye mu bantu, mu nyamaswa no mu bindi binyabuzima;</p> <p>9° utumanyu turegetse mu kirere: utumanyu duto cyane tuba mu kirere dufite umurambararo wa mikorometero cumi (10) cyangwa muni;</p> <p>10° iyoherezwa ry'imyuka ihumanya mu kirere rititezwe: imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere mu buryo butitezwe ikagenda bitanyuze mu nzira yumvikanyweho cyangwa yabugenewe;</p> <p>11° umugenzuzi w'ibidukikije: umukozi wa Leta ufite mu nshingano ze gukurikirana no kugenzura uko kubungabunga ibidukikije byubahirizwa.</p> | <p>8° monitoring: any periodic or continuous testing to determine the level of compliance with statutory requirements or pollutant levels in various materials, in humans, animals and other living beings;</p> <p>9° suspended particles: small airborne particles with a diameter of ten (10) micrometres or less;</p> <p>10° unexpected emission: pollutants released unexpectedly through unconventional or inappropriate ways;</p> <p>11° environmental inspector: government staff in charge of follow-up and monitoring of the enforcement of environmental preservation.</p> | <p>8° surveillance: tout contrôle périodique ou continu pour déterminer le niveau de conformité aux exigences réglementaires ou les niveaux de polluants dans divers matériaux ou chez les humains, les animaux et les autres êtres vivants;</p> <p>9° particules en suspension: particules fines en suspension dans l'air dont le diamètre est égal ou inférieur à dix (10) micromètres;</p> <p>10° émission inattendue: polluants rejetés de manière inattendue à travers les voies non classiques ou inappropriées;</p> <p>11° inspecteur de l'environnement: agent de l'Etat ayant dans ses attributions le suivi et la surveillance du respect de la conservation de l'environnement.</p> |
|---|--|--|

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibikorwa byose bigamije kubungabunga ubwiza bw'umwuka kimwe n'ibindi ibyo ari byo byose bishobora guhungabanya ubwiza bwawo cyangwa guhumanya ikirere.

Icyakora, iri tegeko ntirikurikizwa ku bijyanye n'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere ikomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ku ikoreshwa ry'imiti cyangwa ibikoreho bishobora kwangiza ibinyabuzima “radioactif”;

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to all measures aimed at the preservation of air quality as well as all elements or activities likely to affect air quality or pollute the atmosphere.

However, this Law does not apply to air pollutants arising from the following:

- 1° the use of radioactive substances or devices;

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à toutes les mesures visant la conservation de la qualité de l'air ainsi qu'à tous les éléments ou activités susceptibles de nuire à la qualité de l'air ou de polluer l'atmosphère.

Toutefois, la présente loi ne s'applique pas aux polluants atmosphériques provenant de ce qui suit:

- 1° de l'utilisation des substances ou des dispositifs radioactifs;

- 2° ibikorwa ndetse n'imyitozo bya gisirikare;
- 3° ibikorwa byo kurwanya inkongi y'umuriro;
- 4° ibiza.

- 2° military operations and drills;
- 3° fire fighting operations;
- 4° natural disasters.

- 2° des opérations et des exercices militaires;
- 3° des opérations de lutte contre l'incendie;
- 4° des catastrophes naturelles.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF QUALITY STANDARDS

CHAPITRE II: MISE EN PLACE DES NORMES DE QUALITE

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka

Article 4: Establishment of air quality standards

Article 4: Mise en place des normes de qualité de l'air

Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge kigomba gushyiraho :

The National Authority in charge of establishing quality standards must:

L'Office national ayant la mise en place des normes de qualité dans ses attributions doit:

- 1° ibisabwa n'uburyo bwo gupima ubwiza bw'umwuka ndetse n'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere;
- 2° amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka udukikije mu rwego rwo guhangana n'ingaruka z'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere;
- 3° amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka w'aho abantu bakorera agenewe abafite ibikorwa bisohora umwuka ushobora kwangiza ubuzima bw'abantu;
- 4° amabwiriza y'ubuziranenge agenga iyoherezwa mu kirere ry'imyuka ihumanya ikomoka ku bikorwa bitandukanye bigira uruhare mu guhumanya ikirere;

- 1° prescribe criteria and procedure for measuring air quality and air pollutants;
- 2° establish ambient air quality standards in order to curb the impact of air pollutants;
- 3° establish occupational air quality standards for various sources of air pollution which can cause harm to public health;
- 4° establish quality standards that regulate emissions of air pollutants from different sources contributing to air pollution;

- 1° prescrire les critères et la procédure de mesurage de la qualité de l'air et des polluants atmosphériques;
- 2° mettre en place les normes de qualité de l'air ambiant pour réduire l'impact des polluants atmosphériques;
- 3° mettre en place les normes de qualité de l'air au travail pour les différentes sources de pollution de l'air pouvant nuire à la santé publique;
- 4° mettre en place les normes de qualité qui régissent les émissions des polluants atmosphériques provenant de diverses sources contribuant à la pollution atmosphérique;

5° amabwiriza y'ubuziranenge y'umwihariko agenga ibikorwa by'inganda mu rwego rwo kwirinda cyangwa kugabanya ihumana ry'ibidukikije ryaturuka muri izo nganda;	5° establish specific quality standards that regulate industrial activities with a view to avoid or minimize environmental pollution that may result from such industries;	5° mettre en place des normes de qualité spécifiques qui régissent les activités industrielles en vue d'éviter ou de minimiser la pollution de l'environnement provenant de ces industries;
6° uburebure bw'inzira zabugenewe zisohokeramo imyuka ihumanya ikirere;	6° determine stack heights of chimneys for air emissions;	6° définir les hauteurs d'empilage de cheminées d'émissions atmosphériques;
7° ibijyanye n'ikintu icyo aricyo cyose cyagira ingaruka ku mabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka woherazwa mu kirere.	7° prescribe any matter in relation with or affecting air emission quality standards.	7° prescrire toute question susceptible d'affecter les normes de qualité des émissions atmosphériques.
Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza yihariye agenga ubwiza bw'umwuka.	An Order of the Minister establishes specific air quality standards.	Un arrêté du Ministre définit les normes spécifiques de qualité de l'air.
UMUTWE III: IYUBAHIRIZA RY'AMABWIRIZA NTARENGWA Y'UBWIZA BW'UMWUKA	CHAPTER III: COMPLIANCE WITH MINIMUM AIR QUALITY STANDARDS	CHAPITRE III: RESPECT DES NORMES MINIMALES DE QUALITÉ DE L'AIR
<u>Ingingo ya 5:</u> Iyubahirizwa ry'amabwiriza ntarengwa y'ubwiza bw'umwuka	<u>Article 5:</u> Compliance with minimum air quality standards	<u>Article 5:</u> Respect des normes minimales de qualité de l'air
Umuntu wese yubahiriza amabwiriza ntarengwa y'ubwiza bw'umwuka yashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano ibijyanye no gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge.	Every person must comply with the minimum air quality standards established by the National Authority in charge of setting up regulations for quality standards.	Toute personne est tenue de se conformer aux normes minimales de qualité de l'air mises en place par l'Office national ayant la mise en place des normes de qualité.
<u>Ingingo ya 6:</u> Kubuzwa kohereza mu kirere ibinyabutabire, ibikoresho, gazi cyangwa imiti ishobora kwangiza ubuzima	<u>Article 6:</u> Prohibition of emission of chemicals, materials, gas or hazardous substances	<u>Article 6:</u> Interdiction d'émission des produits chimiques, matériaux, gaz ou substances dangereuses
Kohereza mu kirere ibinyabutabire, ibikoresho, gazi, imiti yangiza ubuzima cyangwa uruvange rwa gazi n'ihumanya byatera impanuka birabujijwe keretse	The emission of chemicals, materials, gas or hazardous substances or mixture containing gaseous and toxic substances is prohibited unless such	L'émission des produits chimiques, des matériaux, des gaz, des substances dangereuses ou d'un mélange contenant des substances gazeuses et toxiques est

iryo yoherezwa ryatangiwe uruhushya rutangwa n'Ikigo gifite mu nshingano zacyo kurengera ibidukikije.

Umuntu wese ukora, utwara, ucuruza, ukoresha, ubika cyangwa ufite ibinyabutabire, imiti ihumanya, imiti izirana n'umuriro cyangwa iturika, afite inshingano yo kubahiriza iri tegeko ku mpamvu z'umutekano w'abantu n'ibindi biremwa ndetse no kwirinda icyatera kwangirika kw'ibidukikije.

Ingingo ya 7: Urugero ntarengwa rw'iyakira n'iyoherezwa ry'imyuka mu kirere

Umuntu ufite igikorwa icyo ari cyo cyose agomba kubahiriza urugero ntarengwa rw'imyuka iva mu kirere igera ku binyabuzima hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka udukikije.

Ingingo ya 8: Urugero rwihariye rwihanganyirwa rw'imyuka ihumanya ituruka mu nganda

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, urugero rwihanganyirwa rw'ibihumanya ikirere bituruka mu nganda rugomba kungana n'urwaganwe mu mabwiriza y'ubuziranenge yihariye akoreshwa yashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano ibijyanye no gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge.

emission is authorized by the Authority in charge of the protection of environment.

Any person producing, transporting, trading, using, storing or possessing chemicals, toxic substances, inflammable or explosive substances must comply with this Law for the purpose of preserving safety for humans and other living beings and avoid causing environmental degradation.

Article 7: Emission limit

A person engaging in any activity is required to comply with the highest permissible emission limits of air pollutants from the atmosphere to the living things in accordance with ambient air quality standards.

Article 8: Specific tolerance limit of pollutants from industries

Without prejudice to the provisions of this Law, tolerance limit of air pollutants from industries into the air, must be the same as the tolerance limit in the specific quality standards in force determined by the national Authority in charge of setting up regulations for quality standards.

interdite, à moins qu'une telle émission ne soit autorisée par l'Office ayant la protection de l'environnement dans ses attributions.

Toute personne qui produit, transporte, vend, utilise, stocke ou possède les produits chimiques, les substances toxiques, les substances inflammables ou explosives doit se conformer à la présente loi pour des raisons de la sécurité des personnes et d'autres êtres vivants ainsi que d'éviter tout ce qui peut conduire à la dégradation de l'environnement.

Article 7: Limite d'émission

Une personne qui exerce une activité quelconque est tenue de respecter les limites maximales admissibles d'émission de polluants atmosphériques qui atteignent les êtres vivants conformément aux normes de qualité de l'air ambiant.

Article 8: Limite de tolérance spécifique de polluants provenant des industries

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la limite de tolérance de polluants atmosphériques provenant des industries doit être la même que la limite dans les normes de qualité spécifiques en vigueur déterminée par l'Office ayant la mise en place des normes de qualité dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Igenzura ry'imyuka ihumanya ikirere ituruka ku bikoreho by'ubwikorezi

Umuntu wese ufite igikoreho cy'ubwikorezi gitwara abantu n'ibintu gisohora umwuka, agomba kugenzura ikorwa n'iyoherezwa ry'imyuka ihumanya ikirere.

Ibikoreho by'ubwikorezi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo bikorera mu Rwanda, bigomba gukorera igenzurwa hagamijwe kugenzura imyuka ihumanya.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibisabwa kugira ngo ibikoreho by'ubwikorezi n'izindi mashini zikoreshe ibikomoka kuri peteroli byubahirize urugero ntarengwa rw'imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere.

Ingingo ya 10: Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku bikorwa by'ubwubatsi

Umuntu wese utwara cyangwa ubika ibikoreho by'ubwubatsi, cyangwa ibivuye mu bikorwa by'ubwubatsi, usenya inyubako cyangwa igice cyayo agomba kwirinda guhumanya ikirere yubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge abigenga.

Ingingo ya 11: Imyuka ihumanya ikirere ituruka ku ibikwa ry'ibintu

Umuntu wese agomba kwirinda kubika ibintu mu buryo bishobora kwanduza ubwiza bw'umwuka.

Article 9: Inspection of air pollutants from transport means

Any person owning any means of transport of people and goods which is an emission source must control production and emission of air pollutants.

Means of transport referred to under Paragraph One of this Article operating in Rwanda must undergo an inspection for emissions control.

An Order of the Minister determines modalities and requirements for compliance with permissible emissions limits by the means of transport and other machines using petroleum products.

Article 10: Air pollutants from construction works

Any person transporting or storing construction materials or materials from construction works, or carrying out demolition of a building or part of a building must avoid air pollution by complying with relevant quality standards.

Article 11: Air pollutants from the storage of objects

Any person must avoid storing objects in such a way that they may interfere with the air quality.

Article 9: Inspection de polluants atmosphériques provenant des moyens de transport

Toute personne propriétaire d'un moyen de transport des personnes et des biens constituant une source d'émission doit contrôler la production et l'émission de polluants atmosphériques.

Les moyens de transport visés à l'alinéa premier du présent article en usage au Rwanda doivent faire l'objet d'inspection pour le contrôle des émissions.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et les conditions de respect des limites d'émissions admissibles aux moyens de transport et aux autres machines utilisant des produits pétroliers.

Article 10: Polluants atmosphériques provenant des travaux de construction

Toute personne qui transporte ou stocke les matériaux de construction ou les matériaux issus des travaux de construction, qui procède à la démolition de bâtiment ou de sa partie doit éviter la pollution atmosphérique en se conformant aux normes de qualité en la matière.

Article 11: Polluants atmosphériques provenant du stockage d'objets

Toute personne doit éviter de stocker des matériaux de manière susceptible d'abîmer la qualité de l'air.

Ingingo ya 12: Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku itwikwa ry'imyanda mu ifuru

Umuntu wese ukoresha ifuru itwika imyanda agomba kwirinda iyoherezwa n'ikorwa ry'imyuka ihumanya ikirere yubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge abigenga.

Ingingo ya 13: Imyuka ihumanya ikirere ikomoka ku bindi bikorwa

Umuntu wese ufite ahakorerwa ibikorwa byohereza imyuka ihumanya ikirere harimo uruganda rw'amashanyarazi, ahacukurwa gazi, inganda, imashini ishyushya amazi mu nganda, moteri y'amashanyarazi, ifuru agomba kwirinda gutera ikorwa ry'imyuka ihumanya ikirere yubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge abigenga.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ahandi hakorerwa ibindi bikorwa byihariye hafatwa nk'ahahumanya ikirere.

UMUTWE WA IV: URUHUSHYA RWO KOHEREZA IMYUKA IHUMANYA IKIRERE

Ingingo ya 14: Uruhushya rwo kohereza imyuka ihumanya ikirere

Umuntu wese ufite igikorwa cyohereza imyuka ihumanya ikirere kitubahirije amabwiriza y'ubuziranenge agenga ubwiza bw'umwuka agomba kugisabira uruhushya rutangwa n'Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano ibijyanye no kubungabunga ibidukikije.

Article 12: Air pollutants from waste incineration

Any person operating a waste incinerator must avoid emission and production of air pollutants by complying with the relevant quality standards.

Article 13: Air pollutants from other sources

Any person owning emission sources including power plants, gas extraction, plants, boilers, generators, and furnace must avoid causing emission of air pollutants by complying with the relevant quality standards regulations.

An Order of the Minister may determine other sites of specific activities that are considered as sources of air pollution.

CHAPTER IV: AIR POLLUTANT EMISSION PERMIT

Article 14: Air pollutant emission permit

Any person whose activity is air polluting and does not comply with the air quality standards must apply for a permit issued by the national Authority in charge of environment protection.

Article 12: Polluants atmosphériques provenant d'incinération de déchets

Toute personne exploitant un incinérateur de déchets doit éviter l'émission et la production des polluants atmosphérique en se conformant aux normes de la qualité en la matière.

Article 13: Polluants atmosphériques provenant d'autres sources

Tout propriétaire des sources d'émission comprenant notamment une centrale électrique, un centre d'extraction de gaz, des usines, une chaudière, un groupe électrogène, un four doit éviter de provoquer l'émission de polluants atmosphériques en se conformant aux normes de qualité en la matière.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres sites d'activités spécifiques qui sont considérés comme des sources de pollution atmosphérique.

CHAPITRE IV: PERMIS D'EMISSION DE POLLUANTS ATMOSPHERIQUES

Article 14: Permis d'émission de polluants de l'air

Toute personne ayant une activité qui pollue l'atmosphère et qui n'est pas conforme aux normes de la qualité de l'air doit en faire une demande octroyée par l'Office national ayant la protection de l'environnement dans ses attributions.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa n'uburyo bwo gusaba, gutanga no gukoresha uruhushya.

An Order of the Minister determines requirements and modalities for applying, granting and using the permit.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions et les modalités de demande, d'octroi et d'utilisation du permis.

UMUTWE WA V: IYUBAHIRIZWA RY'UBWIZA BW'UMWUKA

CHAPTER V: AIR QUALITY COMPLIANCE

CHAPITRE V: CONFORMITE A LA QUALITE DE L'AIR

Ingingo ya 15: Inshingano yo kubahiriza ubwiza bw'umwuka

Article 15: Obligation to comply with air quality

Article 15: Obligation de conformité à la qualité de l'air

Umuntu wese afite inshingano yo kurengera no kubungabunga ubwiza bw'umwuka.

Every person has the obligation to safeguard and preserve the air quality.

Toute personne a l'obligation de sauvegarder et de préserver la qualité de l'air.

Ingingo ya 16: Gukurikirana iyubahirizwa ry'ubwiza bw'umwuka

Article 16: Monitoring of air quality compliance

Article 16: Contrôle de conformité de la qualité de l'air

Iyubahirizwa ry'ubwiza bw'umwuka rigenzurwa kandi rigakurikiranwa n'Ikigo gifite mu nshingano kubungabunga ibidukikije. Gishyiraho kandi kigasigasira imikoranire myiza hagati yacyo n'inzego zose kugira ngo amabwiriza y'ubuziranenge y'ubwiza bw'umwuka yubahirizwe.

The inspection and monitoring of air quality compliance are carried out by the Authority in charge of environment protection. The Authority also establishes and maintains close collaboration with all institutions for the purpose of enforcement of air quality standards.

L'inspection et le suivi de la conformité de la qualité de l'air sont effectués par l'Office ayant la protection de l'environnement dans ses attributions. L'Office également établit et maintient une collaboration étroite avec toutes les institutions en vue du respect des normes de qualité de l'air.

Ingingo ya 17: Amabwiriza yerekeye kubungabunga cyangwa gukumira ibihumanya ikirere

Article 17: Compliance order on air pollution control and prevention

Article 17: Ordre de conformité relatif à la lutte et à la prévention de la pollution atmosphérique

Ikigo cy'Igihugu gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bishobora gutanga amabwiriza agamije gukumira cyangwa kurinda ibikorwa bishobora guhumanya ikirere cyangwa kugira ingaruka mbi ku mwuka no ku buzima bw'abantu muri rusange.

The National Authority in charge of environment protection, the City of Kigali or the District may issue protection or prevention orders against activities likely to result in air pollution or have adverse effect on the air and on public health.

L'Office nationale ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, la Ville de Kigali ou le District peuvent émettre des ordres de protection ou de prévention contre les activités susceptibles de polluer l'atmosphère ou d'entraîner des effets négatifs sur l'air et sur la santé publique.

Amabwiriza agaragaza ibikorwa bigomba gukumirwa cyangwa kwirindwa n'ingamba nyir'igikorwa asabwa gufata n'igihe ntarengwa cyo kuzishyira mu bikorwa.

Ingingo ya 18: Amabwiriza yo guhagarika ibikorwa

Ikigo cy'Igihugu gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bigomba guhagarika mu nyandiko igikorwa gihumanya ikirere igihe bibona ko gukomeza kwacyo byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu cyangwa ibidukikije. Igihe iri hagarika rikozwe n'Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere, Ikigo cy'Igihugu gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano kigenerwa kopi. icyemezo cyo guhagarika kigomba kugaragaza amakuru ya ngombwa atuma ugifatiwe amenya neza impamvu yacyo agasobanukirwa ibyo asabwa.

Iyo uhagarikiwe ibikorwa amaze kubahiriza ibyo asabwa, asaba mu nyandiko ko icyemezo yafatiwe gikurwaho.

Ingingo ya 19: Amabwiriza yo gukumira imyuka ihumanya yoherezwa mu kirere mu buryo bwihutirwa

Umugenzuzi w'ibidukikije wahawe cyangwa wamenye amakuru yerekeye iyoherezwa ry'imyuka ihumanya ikirere ku buryo byateza ingaruka ku buzima bw'abantu cyangwa ibidukikije, ashiraho

Compliance order specifies activities that are subject to prevention or protection and actions that the owner of the activity is required to take and the timeframe for implementation of such actions.

Article 18: Orders to stop activities

The National Authority in charge of environment protection, the City of Kigali or the District must stop, in writing, any activity which pollutes the air where they notice that pursuing such activity may cause serious harm to human health or environment. Where such activity is stopped by the City of Kigali or by the District, the National Authority in charge of environment protection is given a copy thereof. The stop order must indicate all the necessary information as to enable the person to whom it is served to understand such an order and what it requires.

Where the person to whom a stop order is served has complied with the requirements, he/she makes a written request for its cancellation.

Article 19: Order for emergency prevention of emission of air pollutants

An environmental inspector who receives or notices information on emission of air pollutants in a way that constitutes a risk to human health or environment, must issue an order for emergency prevention of the emission of air pollutants.

L'ordre de conformité indique les activités faisant l'objet de la prévention ou de la protection, les mesures que doit prendre le propriétaire de l'activité ainsi que les délais d'application de ces mesures.

Article 18: Ordres d'arrêter les activités

L'Office national ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, la Ville de Kigali ou le District doivent arrêter par écrit une activité polluant l'atmosphère lorsqu'ils constatent que continuer cette activité peut occasionner un préjudice grave à la santé humaine ou à l'environnement. Lorsque cet ordre d'arrêt est émis par la Ville de Kigali ou par le District, l'Office ayant la protection de l'environnement dans ses attributions reçoit une copie. L'ordre d'arrêt doit contenir tous les renseignements nécessaires de façon à permettre à la personne à qui il est signifié de comprendre cet ordre ainsi que ses exigences.

Lorsque la personne à qui l'ordre d'arrêt est signifié a déjà respecté les exigences de cet ordre, elle demande par écrit l'annulation de cet ordre.

Article 19: Ordre de prévention d'urgence d'émissions des polluants atmosphériques

Un inspecteur de l'environnement qui reçoit ou observe des informations sur les émissions des polluants atmosphériques de manière à constituer un risque pour la santé humaine ou l'environnement, doit

amabwiriza yo gukumira imyuka ihumanya ikirere mu buryo bwihutirwa.

Ayo mabwiriza asaba ufite ibikorwa byohereza imyuka ihumanya ikirere kugaragaza cyane cyane ibi bikurikira:

1° ingamba zigaragaza uko kugabanya cyangwa gukuraho iryo yoherezwa ry'imyuka ihumanya bikorwa;

2° ibikoresho bya ngombwa, ubushobozi n'abakozi bihagije byo guhangana n'iyoherezwa mu kirere ry'imyuka ihumanya;

3° izindi ngamba zo guhangana n'ibindi bibazo bishobora kuvuka.

Ingingo ya 20: Imenyesha ry'iyoherezwa ry'imyuka ihumanya ikirere bikoze ku mpanuka cyangwa ku burangare

Igihe cyose habayeho iyoherezwa ry'imyuka ihumanya mu kirere bikoze ku mpanuka cyangwa ku burangare, umuntu wese bibayeho agomba kubimenyesha inzego z'Ubuyobozi zimwegereye cyangwa Ikigo gifite mu nshingano kubungabunga ibidukikije, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhaye igihe iyoherezwa ryabereye. Agaragaza kandi ingamba zo guhangana n'iryo yoherezwa.

Such an order requires the person who has air pollution emission activities to particularly indicate the following:

1° adequate measures indicating how activities of reduction and elimination of emission of air pollutants are conducted;

2° the necessary equipment, facilities and trained personnel for dealing with emission of air pollutants;

3° any other measures necessary to respond to other issues that may arise.

Article 20: Reporting accidental or inadvertent emissions of air pollutants

Whenever a person is involved in an incident of inadvertent or accidental emissions of air pollutants, that person must report it to the nearest administration or to the Authority in charge of environment protection within twenty-four (24) hours of the occurrence of the incident. He/she must also indicate measures for dealing with such emissions.

émettre un ordre de prévention d'urgence d'émissions des polluants atmosphériques.

Cet ordre exige le propriétaire d'activités d'émission de polluants atmosphériques d'indiquer notamment ce qui suit :

1° les mesures appropriées indiquant comment les activités de réduction et élimination d'émission des polluants atmosphériques sont effectuées;

2° l'équipement nécessaire, des installations et un personnel qualifié disponibles pour faire face à l'émission des polluants atmosphériques;

3° toutes autres mesures nécessaires pour répondre à toute situation qui peut survenir.

Article 20: Déclaration des émissions accidentelles ou involontaires des polluants atmosphériques

Chaque fois qu'une personne est impliquée dans la survenance d'émissions involontaires ou accidentelles des polluants atmosphériques, elle doit le communiquer à l'entité administrative la plus proche ou à l'Office ayant la protection de l'environnement dans ses attributions, endéans vingt-quatre (24) heures de la survenance de l'incident. Elle doit également indiquer les mesures pour faire face à ces émissions.

Ingingo ya 21: Ububasha bw'Umujyi wa Kigali n'Akarere bwo kumenyesha no gusaba gukosora ibikorwa bihumanya ikirere

Mu gihe Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere bibonye igikorwa cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose gihumanya ikirere babimenyesha uwo bireba kandi bakamusaba kubikosora. Iyo atabikosoye bikorwa n'Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere, ikiguzi cyabyo kikishyurwa na nyirabyo.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo imenyekanisha rikorwa.

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 22: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukora ibinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 23: Igihe cy'inzibacyuho

Umuntu wese urebwa n'ibiteganywa n'iri tegeko agomba kuba yubahirije ibiteganywa naryo mu gihe

Article 21: Powers of the City of Kigali and the District to notify and require polluters to take measures to remedy emissions of air pollutants

Where the City of Kigali or the District notices any activity that causes emissions of air pollutants, such an entity notifies it to the concerned person and requires him/her to find a remedy. If such a person fails to find the remedy, the City of Kigali or the District works on it and the cost is borne by the owner.

An Order of the Minister determines notification modalities.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 22: Administrative sanctions

Without prejudice to provisions of the Penal Code, any person who violates provisions of this Law is liable to administrative sanctions determined by an Order of the Minister.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Transitional period

Any person concerned with provisions of this Law must comply with them within a period not exceeding

Article 21: Pouvoirs de la Ville de Kigali et du District de signifier et exiger des pollueurs de prendre des mesures pour remédier aux émissions de polluants atmosphériques

Lorsque la Ville de Kigali ou le District constate qu'une activité provoque des émissions des polluants atmosphériques, cette entité le notifie à la personne concernée et l'exige de remédier à la situation. Si cette personne ne remédie pas à la situation, la Ville de Kigali ou le District le fait à la charge du propriétaire.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de signification.

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 22: Sanctions administratives

Sans préjudice des dispositions du Code pénal, quiconque viole les dispositions de la présente loi est passible de sanctions administratives déterminées par un arrêté du Ministre.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23: Période de transition

Toute personne concernée par les dispositions de la présente loi doit s'y conformer dans un délai ne

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 25: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 26: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

dépassant pas douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 25: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/05/2016

Kigali, on 18/05/2016

Kigali, le 18/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 19/2016 RYO KU WA 20/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 13 bis/2009 RYO KU WA 16/06/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE

LAW N° 19/2016 OF 20/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 13 bis/2009 OF 16/06/2009 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR

LOI N° 19/2016 DU 20/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 13 bis/2009 DU 16/06/2009 PORTANT ATTRIBUTIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DECORATIONS HONORIFIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uko ibigenerwa intwari z'Igihugu bitangwa

Article One: Modalities for granting benefits to National Heroes

Article premier: Modalités d'octroi des avantages aux Héros Nationaux

Ingingo ya 2: Kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu

Article 2: Celebration of the National Heroes' Day

Article 2: Célébration de la Journée des Héros Nationaux

Ingingo ya 3: Guhindurirwa urwego

Article 3: Change of category

Article 3: Changement de catégorie

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 19/2016 RYO KU WA 20/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 13 bis/2009 RYO KU WA 16/06/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 4 Mata 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 119, iya 120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, mu ngingo zaryo, iya

LAW N° 19/2016 OF 20/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 13 bis/2009 OF 16/06/2009 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 4 April 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120, 139 and 176;

Having reviewed Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National

LOI N° 19/2016 DU 20/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 13 bis/2009 DU 16/06/2009 PORTANT ATTRIBUTIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DECORATIONS HONORIFIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 avril 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120, 139 et 176;

Revu la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des

38, iya 39, iya 40, iya 41, iya 42, iya 43, iya 52, iya 54, iya 57, iya 59 n'iya 63;

Orders and Decorations of Honour, in Articles 38, 39, 40, 41, 42, 43, 52, 54, 57, 59 and 63;

Décorations Honorifiques, en ses articles 38, 39, 40, 41, 42, 43, 52, 54, 57, 59 et 63;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uko ibigenerwa intwari z'Igihugu bitangwa

Article One: Modalities for granting benefits to National Heroes

Article premier: Modalités d'octroi des avantages aux Héros Nationaux

Ingingo ya 38 y'Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 38 of Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is modified and complemented as follows:

L'article 38 de la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques est modifié et complété comme suit:

“Ibigenerwa Intwari z'Igihugu bitangwa ku mugaragaro ku munsu mukuru w'Intwari z'Igihugu na Perezida wa Repubulika cyangwa undi yagena.

«Benefits to National Heroes are officially granted on the National Heroes' Day by the President of the Republic or any other authority the President may designate.

«Les avantages alloués aux Héros Nationaux sont accordés officiellement à l'occasion de la Journée des Héros Nationaux par le Président de la République ou par toute autre autorité qu'il peut désigner.

Iteka rya Perezida rigena ingororano, imiterere, imitangire, n'imenyekanisha ry'Imidari n'Impeta by'Ishimwe bigenerwa Intwari z'Igihugu”.

A Presidential Order determine the award, nature, awarding and declaration of National Orders and Decorations of Honour granted to National Heroes.”

Un arrêté présidentiel détermine la récompense, la nature, l'attribution et la déclaration des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques accordés aux Héros Nationaux».

Ingingo ya 2: Kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu

Article 2: Celebration of the National Heroes' Day

Article 2: Célébration de la Journée des Héros Nationaux

Ingingo ya 43 y'Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 43 of Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is modified and complemented as follows:

L'article 43 de la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques est modifié et complété comme suit:

“Umunsi w’Intwari z’Igihugu wizihizwa mu gihugu hose tariki ya mbere Gashyantare ya buri mwaka, akaba ariwo munsi Abanyarwanda bibuka kandi bazirikana Intwari z’Igihugu n’ibikorwa byaziranze.”

Ingingo ya 3: Guhindurirwa urwego

Ingingo ya 63 y’Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere n’Imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo Inteko y’Urwego isanze uwahawe umudari w’ishimwe yarashyizwe mu rwego atari akwiye kubamo, ahindurirwa urwego”.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanywaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo ya 39, iya 40, iya 41, iya 42, iya 52, iya 54, iya 57 n’iya 59 z’Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere n’Imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe kimwe n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

“The National Heroes’ Day is marked throughout the country on the 1st February of every year and it is also a day on which Rwandans pay tribute to National Heroes and their outstanding achievements.”

Article 3: Change of category

Article 63 of Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is modified and complemented as follows:

“Where the Council of the Chancellery notes that the recipient of a national order was classified in a wrong category, the category is changed”.

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

Articles 39, 40, 41, 42, 52, 54, 57 and 59 of Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

«La Journée des Héros Nationaux est célébrée partout dans le Pays le 1^{er} février de chaque année, date à laquelle les Rwandais rendent hommage aux Héros Nationaux et également méditent sur leurs exploits héroïques».

Article 3: Changement de catégorie

L’article 63 de la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques est modifié et complété comme suit:

«Lorsque le Conseil de la Chancellerie constate que le récipiendaire de l’ordre national a été classé dans la catégorie qui ne convient pas, il change sa catégorie ».

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

Les articles 39, 40, 41, 42, 52, 54, 57 et 59 de la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 20/2016 RYO KU WA 20/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 80/2013 RYO KU WA 11/09/2013 RISHYIRAHOKOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA (NCST) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

LAW N° 20/2016 OF 20/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 80/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (NCST) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 20/2016 DU 20/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 80/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE (NCST) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za NCST

Article One: Mission of the NCST

Article premier: Missions de NCST

Ingingo ya 2: Urwego rureberera NCST

Article 2: Supervising Authority of NCST

Article 2: Organe de tutelle de NCST

Ingingo ya 3: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 3: Performance contract

Article 3: Contrat de performance

Ingingo ya 4: Urwego rushyikirizwa gahunda na raporo by'ibikorwa bya NCST

Article 4: Organ to which the action plan and activity report of NCST are submitted

Article 4: Organe auquel le plan d'action et le rapport d'activités de NCST sont soumis

Ingingo ya 5: Inzego za NCST

Article 5: Organs of NCST

Article 5: Organes de NCST

Ingingo ya 6: Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Article 6: National Science and Technology Council

Article 6: Conseil National de la Science et de la Technologie

Ingingo ya 7: Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'ya Komite zidahoraho

Article 7: Functioning of the National Science and Technology Council and that of ad hoc Committees

Article 7: Fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités ad hoc

Ingingo ya 8: Biro y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Article 8: Bureau of the National Science and Technology Council

Article 8: Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie

<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Bureau of the National Science and Technology Council	<u>Article 9:</u> Attributions du Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry’ingingo ya 17	<u>Article 10:</u> Repealing of Article 17	<u>Article 10:</u> Abrogation de l’article 17
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Director General	<u>Article 11:</u> Attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 13:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 13:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 20/2016 RYO KU WA 20/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 80/2013 RYO KU WA 11/09/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA (NCST) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 4 Mata 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano,

LAW N° 20/2016 OF 20/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 80/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (NCST) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 4 April 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139, 165 and 176;

Having reviewed Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission,

LOI N° 20/2016 DU 20/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 80/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE (NCST) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 avril 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139, 165 et 176;

Revu la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses

imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 7, iya 9, iya 10, iya 12, iya 15, iya 16, iya 17 n'iya 19;

organization and functioning, especially in Articles 5, 6, 7, 9, 10, 12, 15, 16, 17 and 19;

missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 9, 10, 12, 15, 16, 17 et 19;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Inshingano za NCST

Article One: Mission of NCST

Article premier: Missions de NCST

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 5 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

L'article 5 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

«NCST ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

«NCST has the following main mission:

«NCST a les missions principales suivantes:

- 1° kugira inama Guverinoma mu bijyanye na politiki, amategeko n'igenzura mu byerekeye ubumenyi, ikoranabuhanga, ubushakashatsi no guhanga ibintu bishya kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'izo politiki n'amategeko;
- 2° kugira inama Guverinoma mu kugena ibikorwa byihutirwa ku rwego rw'Igihugu mu rwego rw'ubumenyi, guhanga ibintu bishya, ikoranabuhanga, ubushakashatsi n'iterambere ndetse n'uburyo ibyo bikorwa byaterwa inkunga;
- 3° kugaragaza no guteza imbere ibyiciro by'imirimo bishya bisaba imbaraga n'ingamba zihariye mu guhanga ibintu bishya hashingiwe ku ikoranabuhanga n'ubushakashatsi bwagiriye Igihugu akamaro;

- 1° to advise the Government on policies, legislation and regulation in the fields of science, technology, research and innovation and monitor the implementation of such policies and legislation;
- 2° to advise the Government on setting national priorities in the fields of science, innovation, technology, research and development as well as modalities for financing such activities ;
- 3° to identify and promote new high-impact areas of technology innovation and research that may be useful for the country's development through strategic foresights;

- 1° conseiller le Gouvernement en matière de politiques, de législation et de réglementation dans le domaine de la science, de la technologie, de la recherche et de l'innovation et faire le suivi de la mise en application de ces politiques et législation;
- 2° conseiller le Gouvernement en matière de priorités nationales dans le domaine de la science, de l'innovation, de la technologie, de la recherche et du développement ainsi que les modalités de financement de ces activités;
- 3° identifier et promouvoir les nouveaux secteurs d'activités de grande envergure en matière d'innovation technologique et de recherche pouvant s'avérer utiles pour le développement du pays par le biais de la prospective stratégique;

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

4° gukora isesengura ku miterere n'imikoreshereze myiza by'umutungo n'ibikorwa remezo by'Igihugu, hagamijwe gushyigikira ubumenyi n'ikoranabuhanga n'uburyo bikoreshwa mu guhanga ibintu bishya mu buryo burambye;	4° to carry out an analysis of the nature and efficient use of national resources and national infrastructure in order to support science and technology as well as their innovative use in a sustainable manner;	4° mener une analyse de la nature et de l'utilisation efficace des ressources et des infrastructures nationales en vue de soutenir la science et la technologie ainsi que leur utilisation innovatrice de façon durable;
5° gushyiraho amabwiriza agenga ubumenyi, guhanga ibintu bishya mu ikoranabuhanga n'ubushakashatsi;	5° to regulate science, technology innovation and research;	5° réglementer la science, l'innovation technologique et la recherche;
6° gushaka inkunga no gucunga ikigega cy'Igihugu cy'ubushakashatsi no guhanga ibintu bishya;	6° to mobilize funds and manage the National Research and Innovation Fund;	6° mobiliser l'aide financière et gérer le Fond National de Recherche et d'Innovation;
7° guteza imbere ibikorwa bimenyekanisha ubumenyi n'ikoranabuhanga muri sosiyeti;	7° to promote science and technology community outreach;	7° promouvoir la connaissance de la science et la technologie dans la société;
8° gutegura no kumenyekanisha raporo y'umwaka ku miterere y'ubumenyi n'ikoranabuhanga;	8° to prepare and disseminate annual report on the status of science and technology;	8° préparer et diffuser le rapport annuel sur l'état de la science et la technologie;
9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byateye imbere byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano”.	9° to cooperate and collaborate with other advanced regional and international institutions of excellence with similar mission”.	9° coopérer et collaborer avec d'autres institutions de renom au niveau régional et international ayant des missions similaires. »

Ingingo ya 2: Urwego rureberera NCST

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“NCST irebererwa n'Ibiro bya Perezida wa Repubulika”.

Article 2: Supervising Authority of NCST

Article 6 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

“NCST is supervised by the Office of the President of the Republic.”

Article 2: Organe de tutelle de NCST

L'article 6 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

« NCST est placé sous la tutelle de la Présidence de la République. »

Ingingo ya 3: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ubuyobozi Bukuru bwa NCST bugirana n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa, ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza NCST ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe kingana n'umwaka umwe (1) w'ingengo y'imari.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agomba kugaragaza ku buryo burambuye ibi bikurikira:

- 1° inshingano za NCST;
- 2° intego NCST igomba kugeraho;
- 3° inkomoko y'umutungo, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura;
- 4° imikorere ya NCST".

Article 3: Performance contract

Article 7 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

"It is concluded between the Directorate General of NCST and the National Science and Technology Council a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for NCST to fulfil its mission.

The contract is valid for a period of one (1) fiscal year.

The performance contract must provide detailed information about the following:

- 1° mission of NCST;
- 2° objectives to be attained by NCST;
- 3° source and use of the property as well as modalities for its continuous audit;
- 4° functioning of NCST."

Article 3: Contrat de performance

L'article 7 de la Loi n°80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

«Il est conclu entre la Direction Générale de NCST et le Conseil National de la Science et de la Technologie un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de NCST.

Ce contrat est valide pour une durée d'un (1) an d'exercice fiscal.

Le contrat de performance doit préciser en détail ce qui suit:

- 1° les missions de NCST
- 2° les objectifs à être réalisés par NCST;
- 3° la source et l'utilisation du patrimoine ainsi que les modalités de son audit permanent;
- 4° le fonctionnement de NCST. »

Ingingo ya 4: Urwego rushyikirizwa gahunda na raporo by'ibikorwa bya NCST

Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ryongewemo ingingo ya 7 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 7 bis: Urwego rushyikirizwa gahunda na raporo by'ibikorwa bya NCST

NCST ishyikiriza, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, ibiro bya Perezida wa Repubulika, gahunda na raporo by'ibikorwa byerekeranye n'inshingano zayo.”

Ingingo ya 5: Inzego za NCST

Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"NCST igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;
- 2° Biro y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;
- 3° Ubuyobozi Bukuru.

Article 4: Organ to which the action plan and activity report of NCST are submitted

In Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, Article 7 bis is inserted to read as follows:

“Article 7 bis: Organ to which the action plan and activity report of NCST are submitted

The NCST submits to the Office of the President of the Republic, the action plan and activity report related to its mission every year and whenever necessary.”

Article 5: Organs of NCST

Article 9 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

“NCST is composed of the following management organs:

- 1° the National Science and Technology Council;
- 2° the Bureau of the National Science and Technology Council;
- 3° the Directorate General.

Article 4: Organe auquel le plan d'action et le rapport d'activités de NCST sont soumis

Dans la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, il est inséré l'article 7 bis libellé comme suit:

« Article 7 bis: Organe auquel le plan d'action et le rapport d'activités de NCST sont soumis

NCST soumet à la Présidence de la République, chaque année et chaque fois que de besoin, le plan d'action et le rapport d'activités relatifs à sa mission. »

Article 5: Organes de NCST

L'article 9 de la Loi n°80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

« NCST est composé des organes de direction suivants:

- 1° le Conseil National de la Science et de la Technologie;
- 2° le Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie;
- 3° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere y'imyanya y'imirimo ya NCST".

Ingingo ya 6: Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga batoranywa mu nzego za Leta n'iz'abikorera baba Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga bari mu Rwanda cyangwa hanzeyarwo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga barimo ba Perezida babiri (2) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida".

Ingingo ya 7: Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'iya Komite zidahoraho

Ingingo ya 12 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena

A Prime Minister's Order determines the organizational structure of NCST."

Article 6: National Science and Technology Council

Article 10 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

"Members of the National Science and Technology Council are selected from the public and private institutions and may be Rwandans or foreigners living in or outside Rwanda.

At least thirty per cent (30%) of the members of the National Science and Technology Council must be females.

Members of the National Science and Technology Council include two (2) Co-Chairs appointed by a Presidential Order."

Article 7: Functioning of the National Science and Technology Council and that of ad hoc Committees

Article 12 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission,

Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle de NCST. »

Article 6: Conseil National de la Science et de la Technologie

L'article 10 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

«Les membres du Conseil National de la Science et de la Technologie sont choisis au sein d'institutions publiques et privées et peuvent être des Rwandais ou des étrangers vivant au Rwanda ou à l'étranger.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil National de la Science et de la Technologie doivent être de sexe féminin.

Les membres du Conseil National de la Science et de la Technologie comprennent deux (2) Co-présidents nommés par arrêté présidentiel.»

Article 7: Fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités ad hoc

L'article 12 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant

inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na ba Perezida bayo.

Ubutumire bw'inama isanzwe bukorwa mu nyandiko, bukagezwa ku bagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumirwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana.

Ba Perezida b'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere ushobora kuyungura ibitekerezo ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Iyo bibaye ngombwa, bitewe n'ibibazo birebana n'ibyiciro byihariye, ba Perezida b'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, bashobora gutumiza inama y'abagize icyiciro cyihariye. Imyanzuro y'iyi nama ishyikirizwa abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'ikoranabuhanga kugira ngo bayemeze.

organization and functioning, is modified and complemented as follows:

"The National Science and Technology Council meets in an ordinary session once a year and in an extraordinary session whenever necessary. It is convened and presided over by its Co-Chairs.

The invitation to the ordinary meeting is made in writing and reach members of the National Science and Technology Council at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, the extraordinary meeting is convened in writing at least seven (7) days before the meeting is held.

The Co-Chairs of the National Science and Technology Council may invite to the meeting any resource person from whom it may seek advice on any item on the agenda. The invited person have no voting right and cannot participate in the consideration of other items on the agenda.

Where necessary, depending on issues of specific fields, the Co-Chairs of the National Science and Technology Council may convene a meeting of specialists in a specific field. The resolutions of such a meeting are submitted to members of the National Science and Technology Council for approval.

ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

«Le Conseil National de la Science et de la Technologie se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par ses Co-présidents.

L'invitation à la réunion ordinaire est adressée par écrit et doit parvenir aux membres du Conseil National de la Science et de la Technologie au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion.

Les Co-présidents du Conseil National de la Science et de la Technologie peuvent inviter à la réunion toute personne ressource susceptible d'être consultée sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas de voix délibérative et ne peut participer à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

En cas de nécessité, suite aux questions relevant des domaines particuliers, les Co-présidents du Conseil National de la Science et de la Technologie peuvent convoquer la réunion des spécialistes dans un domaine particulier. Les résolutions de cette réunion sont soumises aux membres du Conseil National de la Science et de la Technologie pour approbation.

Imikorere y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga n’iya Komite zidahoraho n’uko ibyemezo bifatwa biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya NCST”.

The functioning of the National Science and Technology Council and that of the *ad hoc* Committees as well as modalities for taking decisions are determined by the internal rules and regulations of NCST.”

Le fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités *ad hoc* ainsi que les modalités de prise de ses décisions sont déterminés par le règlement d’ordre intérieur de NCST. »

Ingingo ya 8: Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga

Article 8: Bureau of the National Science and Technology Council

Article 8: Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie

Ingingo ya 15 y’Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y’Igihugu ishinzwe Ubumenyi n’Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 15 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

L’article 15 de la Loi n°80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

“Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga igizwe n’Abaperezida babiri.”

“The Bureau of the National Science and Technology Council is composed of two Co-chairs.”

« Le Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie est composé de deux Co-présidents. »

Ingingo ya 9: Inshingano za Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga

Article 9: Responsibilities of the Bureau of the National Science and Technology Council

Article 9: Attributions du Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie

Ingingo ya 16 y’Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y’Igihugu ishinzwe Ubumenyi n’Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 16 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

L’article 16 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

“Inshingano za Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga ni izi zikurikira:

“Responsibilities of the Bureau of the National Science and Technology Council are the following:

“Les attributions du Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie sont les suivantes:

1° gutegura inama z’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga;

1° to prepare meetings of the National Science and Technology Council;

1° préparer les réunions du Conseil National de la Science et de la Technologie;

2° kuyobora imirimo y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga;

2° to lead activities of the National Science and Technology Council;

2° diriger les activités du Conseil National de la Science et de la Technologie;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>3° gufata ibyemezo byihutirwa igihe Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga itabashije guterana, bikemezwa burundu n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga mu nama ikurikira;</p> | <p>3° to take urgent decisions in case the National Science and Technology Council is unable to meet. Such decisions are approved by the next meeting of the National Science and Technology Council;</p> | <p>3° prendre des décisions urgentes en cas d'incapacité du Conseil National de la Science et de la Technologie de siéger. Ces décisions sont approuvées définitivement par le Conseil National de la Science et de la Technologie lors de sa prochaine réunion;</p> |
| <p>4° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga.”</p> | <p>4° to perform any other duties as may be assigned by the National Science and Technology Council”.</p> | <p>4° exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être assignée par le Conseil National de la Science et de la Technologie. »</p> |

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo ya 17

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo ivanyweho”.

Article 10: Repealing of Article 17

Article 17 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its missions, organization and functioning is repealed.

Article 10: Abrogation de l'article 17

L'article 17 de la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement est abrogé.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Ingingo ya 19 y'Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhagararira NCST imbere y'amategeko;

Article 11: Responsibilities of the Director General

Article 19 of Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology (NCST) and determining its mission, organization and functioning, is modified and complemented as follows:

“The Director General has the following responsibilities:

- 1° to serve as the legal representative of NCST;

Article 11: Attributions du Directeur Général

L'article 19 de la Loi n°80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie (NCST) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, est modifié et complété comme suit:

“Le Directeur Général a les attributions suivantes:

- 1° être le représentant légal de NCST;

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

2° gushyikirana n'ibigo cyangwa izindi nzego byo mu Gihugu no mu mahanga bifatanye isano na NCST;	2° to cooperate with other institutions or organs related to NCST based in Rwanda or abroad;	2° établir des liens avec d'autres institutions ou organes homologues basés au Rwanda ou à l'étranger;
3° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Buyobozi Bukuru;	3° to organize and coordinate all the activities of the Directorate General;	3° organiser et coordonner toutes les activités de la Direction Générale;
4° gushyira mu bikorwa inshingano za NCST no gukurikirana imirimo ya buri munsu ya NCST;	4° to ensure the achievement of the mission of NCST and monitor daily activities of NCST;	4° assurer l'accomplissement des missions de NCST et faire le suivi des activités quotidiennes de NCST;
5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'ibya Biro y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;	5° to implement decisions of the National Science and Technology Council and those of the Bureau of the National Science and Technology Council ;	5° exécuter les décisions du Conseil National de la Science et de la Technologie et celles du Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie;
6° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya NCST no gutanga raporo yabyo;	6° to manage staff, equipment and property of NCST and submit a report thereon;	6° gérer le personnel, le matériel et le patrimoine de NCST et en soumettre le rapport;
7° kuba umwanditsi w'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga na Biro y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga no kubika inyandiko za NCST;	7° to serve as the rapporteur of the National Science and Technology Council and that of the Bureau of the National Science and Technology Council and keep documents of NCST;	7° être le rapporteur du Conseil National de la Science et de la Technologie et du Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie et assurer la tenue des documents de NCST;
8° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga akabishyikiriza Inzego zibishinzwe;	8° to prepare a plan of action and activity report to be approved by the National Science and Technology Council and submit them to the relevant organs;	8° préparer le plan d'action et le rapport d'activités devant être soumis à l'approbation du Conseil National de la Science et de la Technologie et les soumettre aux organes compétents;
9° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NCST yemezwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;	9° to prepare the draft of internal rules and regulations of NCST to be approved by the National Science and Technology Council;	9° élaborer le projet du règlement d'ordre intérieur de NCST à soumettre à l'approbation du Conseil National de la Science et de la Technologie;
10° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCST;	10° to prepare the draft budget proposal of NCST;	10° élaborer l'avant-projet de budget de NCST;

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

11° gushyira mu bikorwa imikoreshereze y’ingengo y’imari ya NCST;	11° to ensure the execution of the budget of NCST;	11° assurer l’exécution du budget de NCST;
12° gukora indi mirimo yose ijyanye n’inshingano ze yasabwa n’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga cyangwa Biro y’Inama y’Igihugu y’Ubumenyi n’Ikoranabuhanga”.	12° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the National Science and Technology Council or the Bureau of the National Science and Technology Council.”	12° accomplir toute autre tâche en rapport avec ses attributions qui pourrait lui être assignée par le Conseil National de la Science et de la Technologie ou par le Bureau du Conseil National de la Science et de la Technologie.”
<u>Ingingo ya 12: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u>	<u>Article 12: Repealing provision</u>	<u>Article 12: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u>	<u>Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 14: Commencement</u>	<u>Article 14: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

Kigali, ku wa 20/05/2016

Kigali, on 20/05/2016

Kigali, le 20/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
USINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEGEKO N° 21/05/2016 RYO KU WA 20/05/2016 RYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU	LAW N° 21/05/2016 OF 20/05/2016 RELATING TO HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH	LOI N° 21/05/2016 DU 20/05/2016 RELATIVE A LA SANTE DE LA REPRODUCTION HUMAINE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>Ingingo ya 3: Iby'ingenzi bigize ubuzima bw'imyororokere y'abantu</u>	<u>Article 3: Key components of human reproductive health</u>	<u>Article 3: Principales composantes de la santé de la reproduction humaine</u>
<u>Ingingo ya 4: Ububasha bwo gukurikirana ibikorwa bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu</u>	<u>Article 4: Authority to monitor and supervise human reproductive health-related activities</u>	<u>Article 4: Autorité de suivi et de supervision des activités liées à la santé de la reproduction humaine</u>
<u>UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU</u>	<u>CHAPTER II: RIGHTS IN TERMS OF HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH</u>	<u>CHAPITRE II: DROITS EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION HUMAINE</u>
<u>Ingingo ya 5: Uburenganzira bungana ku buzima bw'imyororokere y'abantu</u>	<u>Article 5: Equal rights to human reproductive health</u>	<u>Article 5: Droits égaux à la santé de la reproduction humaine</u>
<u>Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umugore utwite, uwabyaye n'ubw'umwana wavutse</u>	<u>Article 6: Right of a pregnant woman, a woman who has given birth and the new-born</u>	<u>Article 6: Droit d'une femme enceinte, d'une femme ayant accouchée et du nouveau-né</u>
<u>Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwifatira icyemezo</u>	<u>Article 7: Right to decide</u>	<u>Article 7: Droit de décision</u>

<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira bwo kugezwaho inyigisho n'ibikorwa by'ubuvuzi	<u>Article 8:</u> Right of access to education and medical services	<u>Article 8:</u> Droit d'accès à l'éducation et aux services médicaux
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburenganzira bwo kudakorerwaho ibikorwa byahungabanya ubuzima bw'imyororokere y'abantu	<u>Article 9:</u> Right not to be subjected to any act likely to be harmful to human reproductive health	<u>Article 9:</u> Droit de ne pas être l'objet de tout acte pouvant nuire à la santé de la reproduction humaine
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira mu bijyanye no kwipimisha virusi itera SIDA	<u>Article 10:</u> Right in terms of HIV/AIDS testing	<u>Article 10:</u> Droit en matière de test de dépistage du VIH/SIDA
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bwo guhabwa serivisi n'ubuvuzi k'uwanduye virusi itera SIDA	<u>Article 11:</u> HIV/AIDS infected person's right to services and medical care	<u>Article 11:</u> Droit d'une personne infectée par le VIH/SIDA aux services et soins de santé
<u>UMUTWE WA III:</u> INSHINGANO MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU	<u>CHAPTER III:</u> OBLIGATIONS RELATING TO HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH	<u>CHAPITRE III:</u> OBLIGATIONS EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION HUMAINE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z'abantu ku giti cyabo	<u>Section One:</u> Obligations of individuals	<u>Section première:</u> Obligations des personnes à titre individuel
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwirinda no kurinda abandi icyahungabanya ubuzima bw'imyororokere y'abantu	<u>Article 12:</u> Avoidance of any harm against one's human reproductive health and that of the others	<u>Article 12:</u> Prévention contre l'atteinte à la santé de la reproduction humaine personnelle et à celle des autres
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwirinda no kurinda abandi indwara zandurira mu myanya ndangagitsina	<u>Article 13:</u> Self-protection and protection of others against sexually transmitted diseases	<u>Article 13:</u> Autoprotection et protection des autres contre les maladies sexuellement transmissibles
<u>Ingingo ya 14:</u> Kuganiriza abana ibyerekeye ubuzima bw'imyororokere y'abantu	<u>Article 14:</u> Discussion with children about human reproductive health	<u>Article 14:</u> Entretenir les enfants de la santé de la reproduction humaine
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano za Leta, iz'ibigo byayo, iz'ibindi bigo bifite ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu nshingano zabyo n'abafatanyabikorwa	<u>Section 2:</u> Obligations of the Government, public institutions, other institutions in charge of human reproductive health and partners	<u>Section 2:</u> Obligations de l'Etat, des établissements publics, d'autres institutions ayant la santé de la reproduction humaine dans leurs attributions et des partenaires

<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Leta mu rwego rwo guteza imbere ubuzima bw'imyororokere y'abantu	<u>Article 15:</u> Obligations of the Government to promote human reproductive health	<u>Article 15:</u> Obligations de l'Etat dans la promotion de la santé de la reproduction humaine
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwita ku mugore utwite, urimo kubyara, uwabyaye no ku mwana wavutse	<u>Article 16:</u> Care for a pregnant woman, a woman giving birth, a woman who has given birth and a new-born	<u>Article 16:</u> Soins pour une femme enceinte, une femme qui accouche, une femme ayant accouché et un nouveau-né
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwegereza imiti n'ubuvuzi bya ngombwa ababikeneye	<u>Article 17:</u> Providing necessary medicines and health services closer to those in need thereof	<u>Article 17:</u> Rapprocher les médicaments et les services de santé nécessaires à ceux qui en ont besoin
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutanga serivisi zinoze mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu	<u>Article 18:</u> Provision of good services related to human reproductive health	<u>Article 18:</u> Prestation de bons services en rapport avec la santé de la reproduction humaine
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga inyigisho zijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu mashuri	<u>Article 19:</u> Education in schools regarding human reproductive health	<u>Article 19:</u> Education en rapport avec la santé de la reproduction humaine à l'école
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukangurira abantu kuboneza urubyaro	<u>Article 20:</u> Public awareness about family planning	<u>Article 20:</u> Sensibilisation de la population à la planification familiale
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 21:</u> Repealing provision	<u>Article 21:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 22:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 23:</u> Commencement	<u>Article 23:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 21/2016 RYO KU WA 20/05/2016
RYEREKEYE UBUZIMA
BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29
Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 14, iya 16, iya 18,
iya 19, iya 45, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90,
iya 91, iya 106, iya 120, iya 168, n'iya 176,

**LAW N° 21/2016 OF 20/05/2016 RELATING TO
HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH**

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 March
2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 10, 14, 16, 18, 19, 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91,
106, 120, 168 and 176;

**LOI N° 21/2016 DU 20/05/2016 RELATIVE A
LA SANTE DE LA REPRODUCTION
HUMAINE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars
2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
10, 14, 16, 18, 19, 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106,
120, 168 et 176;

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira ku by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;	Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 as ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;	Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;
Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeli 1991;	Pursuant to the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 as ratified by Presidential Order n°773/16 of 19 September, 1991;	Vu la Convention internationale relative aux Droits de l'Enfant du 20 novembre 1989 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n°773/16 du 19 septembre 1991;
Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo kuwa 11 Kamena 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida no 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;	Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 June 1990 as ratified by Presidential Order n°11/01 of 30 May 2001;	Vu la Charte Africaine des droits et du bien-être de l'enfant du 11 juin 1990 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n°11/01 du 30 mai 2001;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ariyo ryose rikorerwa abagore, yemejwe n'Inteko rusange ya Loni ku wa 18 Ukuboza 1979, yemezwa burundu n'Iteka rya Perezida n° 431/16 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1980;	Pursuant to the Convention on the Elimination of All forms of Discrimination Against Women adopted by the United Nations Organization's General Assembly on 18 December 1979 as ratified by Presidential Order n°431/16 of 10 November 1980;	Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discriminations à l'égard des femmes adoptée le 18 décembre 1979 par l'Assemblée Générale des Nations Unies et ratifiée par Arrêté Présidentiel n°431/16 du 10 novembre 1980;
Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'abaturage yerekeranye n'uburenganzira bw'abagore muri Afurika, yemejwe n'Inama isanzwe y'Abakuru b'Ibihugu n'aba Guverinoma z'Ibihugu bigize Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yateraniye i Maputo muri Mozambique ku wa 11 Nyakanga 2003 akemezwa burundu n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 24 Kamena 2004;	Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and People's Rights on the Rights of Women in Africa adopted by the Heads of States and Governments of member countries of the African Union, in Maputo, Mozambique, on 11 July 2003 and ratified by Presidential Order n°11/01 of 24 June 2004;	Vu le Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux droits des femmes en Afrique adopté le 11 juillet 2003 par les Chefs d'Etat et des Gouvernements des pays membres de l'Union Africaine, à Maputo, Mozambique, et ratifié par Arrêté Présidentiel n°11/01 du 24 juin 2004;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko ryerekeye ubuzima bw'imyororokere y'Abantu.

This Law relates to human reproductive health.

La présente loi est relative à la santé de la reproduction humaine.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **kuboneza urubyaro:** uburyo bufasha abantu kubyara umubare w'abana bifuza no kwirinda inda zitateganyijwe, hitawe ku mibereho myiza y'umwana, iy'umubyeyi n'iy'umuryango;

1° **family planning:** a way for people to attain their desired number of children and to avoid unwanted pregnancies, taking into account the welfare of the child, mother and family;

1° **planification familiale:** moyens permettant aux gens de mettre au monde le nombre d'enfants qu'ils désirent et d'éviter les grossesses non désirées, en tenant compte du bien-être de l'enfant, de la mère et de la famille;

2° **serivisi z'ubuzima bw'imyororokere y'abantu:** ibikorwa bitangwa n'amavuriro, ibigo binyuranye bifite abakozi babifitiye ubushobozi, n'abandi babihuguriwe na Minisiteri ibifite mu nshingano;

2° **human reproductive health services:** services provided by health facilities, varied centers with staff that have the relevant qualifications and other persons trained by the responsible Ministry;

2° **services de santé de la reproduction humaine:** services prestés par les formations sanitaires, divers centres ayant des agents qualifiés et d'autres personnes formées par le Ministère qui en est responsable;

3° **ubuzima bw'imyororokere y'abantu:** ubuzima bw'umuntu bwaba ubw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe, mu mibanire ye

3° **human reproductive health:** a state of human physical, mental and social well-being in all

3° **santé de la reproduction humaine:** bien-être général, tant physique, mental que social de la personne humaine, pour tout ce

n'abandi, mu birebana n'imyanya ndangagitsina, imikorere n'imikoreshereze yayo;

matters relating to the reproductive system and its functions and processes;

qui concerne le système reproductif, ses fonctions et son fonctionnement;

4° **umuntu udashobora kwifatira icyemezo:** umwana cyangwa umuntu ufite ubumuga bwo mu mutwe;

4° **incapable person:** a child or a person with mental disability;

4° **personne incapable:** un enfant ou une personne atteinte d'incapacité mentale;

5° **umwana:** umuntu wese utaruzuzwa imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

5° **child:** any person who is under eighteen (18) years old.

5° **enfant:** toute personne qui n'a pas encore atteint l'âge de dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 3: Iby'ingenzi bigize ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Article 3: Key components of human reproductive health

Article 3: Principales composantes de la santé de la reproduction humaine

Iby'ingenzi bigize ubuzima bw'imyororokere y'abantu ni ibi bikurikira:

Key components of human reproductive health are the following:

Les principales composantes de la santé de la reproduction humaine sont les suivantes:

- 1° kubyara bitagira ingaruka mbi ku mubyeyi no ku mwana uvuka;
- 2° kwita ku buzima bw'umwana wavutse;
- 3° kuboneza urubyaro;
- 4° gukumira no kuvura indwara zandurira mu myanya ndangagitsina harimo na virusi itera SIDA;
- 5° gukumira no kuvura izindi ndwara zihungabanya ubuzima bw'imyororokere;
- 6° gukumira no kwita ku bibazo by'ubugumba;
- 7° gukumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina no kwita ku warikorewe;
- 8° gukora ubukangurambaga mu rwego rwo guhindura imyumvire.

- 1° safe delivery for the mother and the new-born;
- 2° care of the new-born;
- 3° family planning;
- 4° prevention and treatment of sexually transmitted infections including HIV/AIDS;
- 5° prevention and treatment of other infections that are harmful to human reproductive health;
- 6° prevention and treatment of infertility;
- 7° prevention of gender-based violence and care for victims thereof;
- 8° raising awareness with the aim of attitudinal change.

- 1° accouchement sans risques pour la mère et pour l'enfant qui naît;
- 2° soins au nouveau-né;
- 3° planification familiale;
- 4° prévention et traitement des maladies sexuellement transmissibles y compris le VIH/ SIDA;
- 5° prévention et traitement d'autres maladies qui nuisent à la santé de la reproduction humaine;
- 6° prévention et traitement de la stérilité;
- 7° prévention de la violence basée sur le genre et soins à ses victimes;
- 8° sensibilisation pour le changement de mentalités.

Ingingo ya 4: Ububasha bwo gukurikirana ibikorwa bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano ni yo ifite ububasha bwo gukurikirana ibikorwa bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Iteka rya Minsitiri w'Intebe rigena uruhare rw'izindi nzego mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU

Ingingo ya 5: Uburenganzira bungana ku buzima bw'imyororokere y'abantu

Umuntu wese afite uburenganzira bungana n'ubw'undi mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Ntawe ushobora kuvutswa ubwo burenganzira kubera ivangura iryo ariryo ryose.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umugore utwite, uwabyaye n'ubw'umwana wavutse

Umugore utwite, uwabyaye n'umwana wavutse bafite uburenganzira bwo kwitabwaho kugira ngo bagire ubuzima bwiza.

Article 4: Authority to monitor and supervise human reproductive health-related activities

The Ministry in charge of health has the authority to monitor human reproductive health-related activities.

A Prime Minister's Order determines the role of other institutions in activities related to human reproductive health.

CHAPTER II: RIGHTS IN TERMS OF HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH

Article 5: Equal rights to human reproductive health

All persons have equal rights in relation to human reproductive health.

No person shall be denied such rights based on any form of discrimination.

Article 6: Right of a pregnant woman, a woman who has given birth and the new-born

A pregnant woman, a woman who has given birth and a new-born have the right to be cared for so as to ensure their well being.

Article 4: Autorité de suivi et de supervision des activités liées à la santé de la reproduction humaine

Le Ministère ayant la santé dans ses attributions est la seule autorité habilitée à faire le suivi des activités liées à la santé de la reproduction humaine.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le rôle d'autres institutions dans les activités liées à la santé de la reproduction humaine.

CHAPITRE II: DROITS EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION HUMAINE

Article 5: Droits égaux à la santé de la reproduction humaine

Toutes les personnes jouissent de droits égaux en matière de santé de la reproduction humaine.

Nul ne peut être privé de ces droits sous quelque forme de discrimination que ce soit.

Article 6: Droit d'une femme enceinte, d'une femme ayant accouché et du nouveau-né

Une femme enceinte, une femme ayant accouché et le nouveau-né ont droit aux soins pour leur bien-être.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwifatira icyemezo

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, umuntu wese ugejeje ku myaka y'ubukure afite uburenganzira bwo kwifatira icyemezo mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kugezwaho inyigisho n'ibikorwa by'ubuvuzi

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kugezwaho inyigisho n'ibikorwa by'ubuvuzi mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bwo kudakorerwaho ibikorwa byahungabanya ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudakorerwaho igikorwa icyo ari cyo cyose cy'igerageza n'ibindi bikorwa byahungabanya ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Ingingo ya 10: Uburenganzira mu bijyanye no kwipimisha virusi itera SIDA

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kwipimisha ku bushake virusi itera SIDA kandi agahabwa igisubizo mu ibanga.

Birabujijwe gupima umuntu virusi itera SIDA iyo atabiyemereye. Iyakora igihe bisabwe n'inzego

Article 7: Right to decide

Subject to provisions of other laws, every person having attained the majority age has the right to decide for oneself in relation to human reproductive health issues.

Article 8: Right of access to education and medical services

Every person has the right of access to education and medical services related to human reproductive health.

Article 9: Right not to be subjected to any act likely to be harmful to human reproductive health

Every person has the right not to be subjected to any experiment or any other act likely to be harmful to human reproductive health.

Article 10: Right in terms of HIV/AIDS testing

Every person has the right to voluntarily undergo HIV/AIDS test and have his/her results in secret.

No person shall undergo unconsented HIV/AIDS testing. However, mandatory testing may be

Article 7: Droit de décision

Sous réserve des dispositions d'autres lois, toute personne ayant atteint l'âge de la majorité a le droit de décider par soi-même en matière de santé de la reproduction humaine.

Article 8: Droit d'accès à l'éducation et aux services médicaux

Toute personne a le droit d'accès à l'éducation et aux services médicaux en matière de santé de la reproduction humaine.

Article 9: Droit de ne pas être l'objet de tout acte pouvant nuire à la santé de la reproduction humaine

Tout individu a le droit de ne pas être l'objet de tout acte d'expérimentation ou de tout acte pouvant nuire à la santé de la reproduction humaine.

Article 10: Droit en matière de test de dépistage du VIH/SIDA

Tout individu a droit au test de dépistage volontaire du VIH/SIDA et d'obtenir des résultats en secret.

Le test de dépistage du VIH/SIDA sans le consentement de l'intéressé est interdit. Toutefois,

zibifitiye ububasha bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

required upon request by competent organs in accordance with law.

le test de dépistage obligatoire peut se faire sur demande des instances compétentes et ce, conformément à la loi.

Mu gihe umuganga cyangwa undi mukozi wo mu buvuzi wabigize umwuga abona ko ari ngombwa, ashobora gupima virusi itera SIDA umuntu wese udashobora kwifatira icyemezo kugira ngo abone uko amuvura, abyumvikanyeho n'umubyeyi we, umurera cyangwa ushinze kumwitaho.

A medical doctor or any other health professional may, if necessary, perform HIV/AIDS testing on an incapable person subject to consent by that person's biological parent, guardian or caretaker.

Lorsqu'un médecin ou tout autre professionnel de la santé constate qu'il est nécessaire de soumettre au test de dépistage du VIH/SIDA une personne incapable pour pouvoir la traiter, il en requiert le consentement du parent biologique, du tuteur ou de la personne assurant sa charge.

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo guhabwa serivisi n'ubuvuzi k'uwanduye virusi itera SIDA

Article 11: HIV/AIDS infected person's right to services and medical care

Article 11: Droit d'une personne infectée par le VIH/SIDA aux services et soins de santé

Umuntu wanduye virusi itera SIDA afite uburenganzira bwo guhabwa serivisi n'ubuvuzi bwa ngombwa hitawe ku mwihariko w'uburwayi bwe no ku bushobozi bw'Igihugu.

An HIV/AIDS infected person has the right to services and necessary medical care consonant with his/her disease conditions and taking into account the national financial capability.

Une personne infectée par le VIH/SIDA a droit aux services et soins de santé nécessaires correspondant à l'état de sa maladie et en tenant compte de la capacité financière du pays.

UMUTWE WA III: INSHINGANO MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU

CHAPTER III: OBLIGATIONS RELATING TO HUMAN REPRODUCTIVE HEALTH

CHAPITRE III: OBLIGATIONS EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION HUMAINE

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'abantu ku giti cyabo

Section One: Obligations of individuals

Section première: Obligations des personnes à titre individuel

Ingingo ya 12: Kwirinda no kurinda abandi icyahungabanya ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Article 12: Avoidance of any harm against one's human reproductive health and that of the others

Article 12: Prévention contre l'atteinte à la santé de la reproduction humaine personnelle et à celle des autres

Mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu, umuntu wese afite inshingano yo:

Regarding human reproductive health, every person has the obligation to:

En matière de santé de la reproduction humaine, toute personne a l'obligation de:

1° kwirinda icyahungabanya ubuzima bw'imyororokere ye, iy'umuryango we n'iy'abandi;

2° kwita ku mugore utwite, uwabyaye n'umwana wavutse;

3° kurinda no kubungabunga ubuzima bw'imyororokere bw'umuntu ugeze mu zabukuru, ufite ubumuga cyangwa udashobora kwifatira icyemezo.

1° avoid anything that can harm his/her personal reproductive health, that of his/her family and that of others;

2° take care of a pregnant woman, a woman who has recently given birth and a new-born;

3° protect and safeguard human reproductive health of an elderly person, a person with disability or a person incapable of making his/her own decision.

1° éviter tout ce qui peut nuire à sa propre santé de la reproduction, à celle de sa famille et à celle des autres;

2° prendre soin d'une femme enceinte, une femme ayant accouché et d'un nouveau-né ;

3° protéger et sauvegarder la santé de la reproduction humaine d'une personne âgée, d'une personne handicapée ou d'une personne incapable de prendre sa propre décision.

Ingingo ya 13: Kwirinda no kurinda abandi indwara zandurira mu myanya ndangagitsina

Article 13: Self-protection and protection of others against sexually transmitted diseases

Article 13: Autoprotection et protection des autres contre les maladies sexuellement transmissibles

Umuntu wese afite inshingano yo kwirinda no kurinda abandi indwara zandurira mu myanya ndangagitsina.

Every person has the obligation to protect himself/herself and protect others against sexually transmitted diseases.

Tout individu est tenu de se protéger et de protéger les autres contre les maladies sexuellement transmissibles.

Nta vangura cyangwa akato bikorerwa umuntu wanduye virusi itera SIDA.

Any discrimination or stigmatization against a person infected with HIV/AIDS is prohibited.

Toute discrimination ou stigmatisation contre une personne infectée du VIH/SIDA est interdite.

Ingingo ya 14: Kuganiriza abana ibyerekeye ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Article 14: Discussion with children about human reproductive health

Article 14: Entretenir les enfants de la santé de la reproduction humaine

Umubyeyi wese cyangwa ushinze kurera umwana afite inshingano zo kuganiriza abana ibyerekeye ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Every biological parent or guardian has the duty to discuss with the children about human reproductive health.

Tout parent biologique ou tuteur a le devoir d'entretenir les enfants de la santé de la reproduction humaine.

Icyiciro cya 2: Inshingano za Leta, iz'ibigo byayo, iz'ibindi bigo bifite ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu nshingano zabyo n'abafatanyabikorwa

Section 2: Obligations of the Government, public institutions, other institutions in charge of human reproductive health and partners

Section 2: Obligations de l'Etat, des établissements publics, d'autres institutions ayant la santé de la reproduction humaine dans leurs attributions et des partenaires

Ingingo ya 15: Inshingano za Leta mu rwego rwo guteza imbere ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Article 15: Obligations of the Government to promote human reproductive health

Article 15: Obligations de l'Etat dans la promotion de la santé de la reproduction humaine

Mu rwego rwo guteza imbere ubuzima bw'imyororokere y'abantu, Leta ifite inshingano zikurikira:

In order to promote human reproductive health, the Government has the following obligations:

Dans le cadre de la promotion de la santé de la reproduction humaine, l'Etat a les obligations suivantes :

1° gushyiraho politiki y'ubuzima bw'imyororokere y'abantu;

1° to establish a human reproductive health policy;

1° mettre en place une politique de la santé de la reproduction humaine;

2° guhuza ibikorwa byose birebana n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu;

2° to coordinate all activities relating to human reproductive health;

2° coordonner toutes les activités relatives à la santé de la reproduction humaine;

3° gushyira muri buri bitaro no muri buri kigo nderabuzima serivisi yihariye ishinze kubungabunga ubuzima bw'imyororokere y'abantu kandi ikagenerwa imiti, ibikoresho n'ibindi bya ngombwa bituma yuzuza inshingano zayo;

3° to establish a specific unit in charge of human reproductive health in each hospital and health centre with medicines, equipment and other means necessary to fulfil its mission;

3° mettre en place, dans chaque hôpital et centre de santé, un service spécial chargé de la santé de la reproduction humaine et muni de médicaments, équipements et autres moyens nécessaires pour s'acquitter de sa mission;

4° gushishikariza no gufasha abagore kubyarira kwa muganga no kugira uruhare mu gufata ibyemezo ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu;

4° to sensitize and assist pregnant women to deliver at health facilities and play their role in taking decisions on human reproductive health;

4° sensibiliser et aider les femmes à accoucher dans des établissements de santé et participer dans la prise de décisions relatives à la santé de la reproduction humaine;

Official Gazette n° 23 of 06/06/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 5° gufasha abantu batishoboye n'abadashobora kwifatira ibyemezo kubona serivisi zijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu; | 5° to help destitute persons and incapable persons have access to human reproductive health services; | 5° aider les personnes démunies et les personnes incapables à avoir accès aux services relatifs à la santé de la reproduction humaine; |
| 6° guhugura ku buryo buhoraho abakora umwuga w'ubuvuzi, abajyanama b'ubuzima, abarimu, abayobozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga, abikorera ndetse n'urubyiruko mu biyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu; | 6° to train on a regular basis health professionals, community health workers, teachers, authorities of decentralized administrative entities, the private sector and the youth on human reproductive health ; | 6° assurer une formation continue des professionnels de santé, agents de santé communautaire, enseignants, autorités d'entités administratives décentralisées, membres du secteur privé et jeunes sur la santé de la reproduction humaine; |
| 7° gukangurira inzego zose z'imirimo gushishikariza abakozi bazo ibijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu; | 7° to sensitize all employer institutions to encourage their staff to know about human reproductive health; | 7° sensibiliser toutes les institutions de travail à encourager leurs agents à avoir des connaissances en rapport avec la santé de la reproduction humaine; |
| 8° kugira ubufatanye n'abikorera mu bikorwa biyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa n'abandi bafatanyaga bikorwa; | 8° to build partnerships with the private sector in activities related to human reproductive health and monitor their implementation by other partners; | 8° établir le partenariat avec le secteur privé dans les activités en rapport avec la santé de la reproduction humaine et assurer le suivi de leur mise en œuvre par d'autres partenaires ; |
| 9° gukora no gutangaza ubushakashatsi ku byerekeye ubuzima bw'imyororokere y'abantu; | 9° to conduct and publish research on human reproductive health; | 9° mener et publier des recherches sur la santé de la reproduction humaine ; |
| 10° gukora ikindi cyose cyateza imbere ubuzima bw'imyororokere y'abantu. | 10° to perform any other activity that may promote human reproductive health. | 10° mener toute autre action susceptible de promouvoir la santé de la reproduction humaine. |

Ingingo ya 16: Kwita ku mugore utwite, urimo kubyara, uwabyaye no ku mwana wavutse

Leta, ibigo byayo n'ibindi bigo bitanga serivisi z'ubuzima bw'imyororokere y'abantu bifite inshingano yo kwita ku mugore utwite, urimo kubyara, uwabyaye n'umwana wavutse.

Ingingo ya 17: Kwegereza imiti n'ubuvuzi bya ngombwa ababikeneye

Leta, ibigo byayo n'ibindi bigo bifite ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu nshingano zabyo bifite inshingano yo kwegereza umuntu wese ubikeneye, imiti n'ubuvuzi bya ngombwa bituma agira ubuzima bw'imyororokere bwiza.

Ingingo ya 18: Gutanga serivisi zinoze mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu

Abakozi ba Leta, ab'ibigo bya Leta n'ibindi bigo bitanga serivisi mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu bafite inshingano yo kwakira neza, kwita ku babagana no kubaha serivisi zinoze kandi zihuse nta vangura iryo ariryo ryose.

Article 16: Care for a pregnant woman, a woman giving birth, a woman who has given birth and a new-born

The Government, public institutions and other institutions providing human reproductive health services have the obligation to take care of a pregnant woman, a woman giving birth, a woman who has given birth and a new-born.

Article 17: Providing necessary medicines and health services closer to those in need thereof

The Government, public institutions and other institutions in charge of human reproductive health have the obligation to provide necessary medicines and health services close to any person in need thereof for him/her to have good reproductive health.

Article 18: Provision of good services related to human reproductive health

Public servants, the staff of public institutions and other institutions providing services related to human reproductive health are required to provide good customer care and give to clients fast and high quality service without any discrimination.

Article 16: Soins pour une femme enceinte, une femme qui accouche, une femme ayant accouché et un nouveau-né

L'Etat, les établissements publics et d'autres établissements prestataires de services de santé de la reproduction humaine ont l'obligation de prendre soin d'une femme enceinte, une femme qui accouche ou ayant accouché et d'un nouveau-né.

Article 17: Rapprocher les médicaments et les services de santé nécessaires à ceux qui en ont besoin

L'Etat, les établissements publics et d'autres établissements ayant la santé de la reproduction humaine dans leurs attributions ont l'obligation de rapprocher les médicaments et les services de santé de toute personne qui en a besoin pour qu'elle jouisse d'une bonne santé de la reproduction.

Article 18: Prestation de bons services en rapport avec la santé de la reproduction humaine

Les agents de l'Etat, des établissements publics et des établissements prestataires de services en rapport avec la santé de la reproduction humaine ont l'obligation de réserver un bon accueil aux clients et de leur offrir un service rapide et de qualité sans discrimination aucune.

Ingingo ya 19: Gutanga inyigisho zijyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu mashuri

Mu nteganyanyigisho z'ibyiciro binyuranye by'amashuri n'iz'ibigo byigisha gusoma no kwandika hagomba guteganywa amasomo ajyanye n'ubuzima bw'imyororokere y'abantu.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena uburyo ibikubiye muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 20: Gukangurira abantu kuboneza urubyaro

Leta, ibigo byayo, ibigo bifite ubuzima bw'imyororokere y'abantu mu nshingano zabyo n'abandi bafatanyabikorwa bifite inshingano zikurikira:

1° gukangurira abantu kwitabira gahunda yo kuboneza urubyaro no kubegereza ibyangombwa byabafasha kubigeraho hagamijwe imibereho myiza;

2° gukangurira umugabo n'umugore kugira imyumvire imwe hagamijwe ubufatanye n'ubwumvikane mu bijyanye no kuboneza urubyaro;

Article 19: Education in schools regarding human reproductive health

The educational curricula of different categories of schools and literacy centres must provide courses on human reproductive health.

An Order of the Minister in charge of education determines modalities for the implementation of the provisions of this article.

Article 20: Public awareness about family planning

The Government, public institutions, institutions in charge of human reproductive health and other partners have the following obligations:

1° raising public awareness on the adoption of family planning and bringing close to the people all the necessary materials enabling them to make it for their welfare;

2° sensitizing spouses to have common understanding for their cooperation and agreement in relation to family planning;

Article 19: Education en rapport avec la santé de la reproduction humaine à l'école

Les curricula d'enseignement de différentes catégories d'écoles et de centres d'alphabétisation doivent prévoir les cours de santé de la reproduction humaine.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de mise en application des dispositions du présent article.

Article 20: Sensibilisation de la population à la planification familiale

L'Etat, les établissements publics, les établissements ayant la santé de la reproduction humaine dans leurs attributions et d'autres partenaires ont les obligations suivantes:

1° sensibiliser la population à adopter la planification familiale et apporter à leur proximité tout le nécessaire leur permettant d'y arriver en vue de son bien-être;

2° sensibiliser les conjoints à adopter une perception commune en vue de leur collaboration et leur entente dans le cadre de la planification familiale;

3° gukangurira urubyiruko ibijyanye no kuboneza urubyaro.

3° raising youth awareness on family planning.

3° sensibiliser la jeunesse à la planification familiale.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 23: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 20/05/2016

Kigali, on 20/05/2016

Kigali, le 20/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°132/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°132/03 RYO KU WA 26/05/2016 26/05/2016 APPOINTING A N°132/03 DU 26/05/2016 PORTANT
RISHYIRAHOKOMISERI COMMISSIONER NOMINATION D'UN COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°132/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU KOMISERI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°132/03 OF
26/05/2016 APPOINTING A
COMMISSIONER**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°132/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN COMMISSAIRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAYIHURA MUGANGA Didas agizwe *Rwanda Commissioner of the East African Competition Authority* muri Minisitiri ishinze Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

Mr. KAYIHURA MUGANGA Didas is appointed Rwanda Commissioner of the East African Competition Authority in the Ministry of East African Community.

Monsieur KAYIHURA MUGANGA Didas est nommé *Rwanda Commissioner of the East African Competition Authority* au Ministère Chargé des Affaires de la Communauté Est Africaine.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri ushinze Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 19/02/2016.

Kigali, ku wa 26/05/2016

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of East African Community, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 19/02/2016.

Kigali, on 26/05/2016

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre Chargé des Affaires de la Communauté Est Africaine, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 19/02/2016.

Kigali, le 26/05/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°133/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 OF
26/05/2016 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°133/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°133/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°133/03 OF
26/05/2016 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°133/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/03/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/03/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/03/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Assumpta agizwe Umuyobozi Mukuru wa *Local Government Inspection* muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

Mrs. INGABIRE Assumpta is appointed Director General of Local Government Inspection in the Ministry of Local Government.

Madame INGABIRE Assumpta est nommée Directrice Générale de *Local Government Inspection* au Ministère de l'Administration Locale.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri shyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 29/03/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 29/03/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/03/2016.

Kigali, ku wa 26/05/2016

Kigali, on 26/05/2016

Kigali, le 26/05/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°134/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI

PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 OF
26/05/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF
UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
134/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°134/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°134/03 OF
26/05/2016 APPOINTING A DIRECTOR OF
UNIT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
134/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/03/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/03/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/03/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu UMUGWANEZA Alice agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Kugenzura Imyubakire mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Imiturire (RHA).

Mrs. UMUGWANEZA Alice is appointed Director of Housing Inspection Unit in the Rwanda Housing Authority (RHA).

Madame UMUGWANEZA Alice est nommée Directeur d'Unité chargée de l'Inspection de l'Habitat à l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 29/03/2016.

Kigali, ku wa 26/05/2016

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 29/03/2016.

Kigali, on 26/05/2016

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/03/2016.

Kigali, le 26/05/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 135/03 OF
26/05/2016 APPOINTING NATIONAL
PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS
NATIONAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°135/03 RYO KU WA 26/05/2016
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 135/03 OF
26/05/2016 APPOINTING NATIONAL
PROSECUTORS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°135/03 DU 26/05/2016 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS
NATIONAUX**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son article 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Upon proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/03/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/03/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/03/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu :

The following persons are appointed National Prosecutors :

Les personnes ci-dessous sont nommées Procureurs Nationaux :

1. Bwana NDAGIJIMANA Charles;
2. Bwana RUDATINYA Gaspard.

1. Mr. NDAGIJIMANA Charles;
2. Mr. RUDATINYA Gaspard.

1. Monsieur NDAGIJIMANA Charles;
2. Monsieur RUDATINYA Gaspard.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 29/03/2016.

Kigali, ku wa 26/05/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Bibonywe kandi bishyizwaho Ikirango cya Repbulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 29/03/2016.

Kigali, on 26/05/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/03/2016.

Kigali, le 26/05/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA/0179/2016 CYO KUWA 10/03/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWORORE INZUKI KABARE
TUBYAZA UMUSARURO PARIKI N'IBIYAGA» (KOPETIKAPI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPETIKAPI** » ifite icyicaro i Cyarubare, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPETIKAPI** » ifite icyicaro i Cyarubare, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPETIKAPI** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPETIKAPI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0078/2016 CYO KUWA 26/01/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE TIRIMBERE MUHINZI W'IKIRAYI
RUKONDO» (KOTEMUIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTEMUIRU** » ifite icyicaro i Rukondo, Umurenge wa Kintobo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTEMUIRU** » ifite icyicaro i Rukondo, Umurenge wa Kintobo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTEMUIRU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTEMUIRU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0735/2015 CYO KUWA 26/11/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE CONSTRUCTION DE
RWIMBOGO» (COOCORWI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOCORWI** » ifite icyicaro i Nyamatete, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOCORWI** » ifite icyicaro i Nyamatete, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOCORWI** » igamije guteza imbere imirimo y'ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOCORWI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/11/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0222/2016 CYO KUWA 31/03/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NYAMPINGA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NYAMPINGA** » ifite icyicaro i Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NYAMPINGA** » ifite icyicaro i Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NYAMPINGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NYAMPINGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0717/2015 CYO KUWA 19/11/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE THE POWER OF IMAGE-
RWANDA» (COOPPIRWA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPPIRWA** » ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPPIRWA** » ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPPIRWA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gufotora, gufilima, gutunganya amashusho, decoration, sonorisation no kwigisha ibijyanye n'uwo murimo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/ 1051/2014 cyo ku wa 11 Ukuboza 2014 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **COOPPIRWA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/11/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0154/2016 CYO KU WA 23/02/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « VUMERA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **VUMERA** » ifite icyicaro i Gakoro, Umurenge wa Rugera, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **VUMERA** » ifite icyicaro i Gakoro, Umurenge wa Rugera, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **VUMERA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **VUMERA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/02/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0216/2016 CYO KU WA 04/04/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UMUCYO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCYO** » ifite icyicaro i Mareba, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUCYO** » ifite icyicaro i Mareba, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUCYO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/ 983/2009 cyo ku wa 06/07/2009 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **UMUCYO** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/04/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0221/2016 CYO KUWA 04/04/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « SUGARCANE FARMERS COOPERATIVE OF
KANYINYA» (SUFACOKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SUFACOKA** » ifite icyicaro mu Nzove, Umurenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SUFACOKA** » ifite icyicaro mu Nzove, Umurenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SUFACOKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SUFACOKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/04/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0061/2016 CYO KUWA 22/01/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DES
POMMES DE TERRE DE RUKIKO» (COAPTR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COAPTR** » ifite icyicaro i Rukiko, Akagari ka Karangara, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COAPTR** » ifite icyicaro i Rukiko, Akagari ka Karangara, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COAPTR** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COAPTR** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0175/2016 CYO KUWA 09/03/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'URUTOKI BA
NASHO» (K A U NA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **K A U NA** » ifite icyicaro mu Murenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **K A U NA** » ifite icyicaro mu Murenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **K A U NA** » igamiye guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **K A U NA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO NORCA/718/2011 CYO KUWA 23/08/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE ABISHYIZEHAMWE NTAKIBANANIRA - BUGARAMA (KOANTABU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko no 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko no 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOANTABU** » ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOANTABU** » ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOANTABU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/08/2011**

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1047/2013 CYO KUWA 20/11/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMBONEZA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBONEZA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBONEZA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBONEZA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMBONEZA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/11/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/643/2013 CYO KUWA 08/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « USALAMA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **USALAMA** » ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **USALAMA** » ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **USALAMA** » igamije guteza imbere ubudozi bafuma amashuka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **USALAMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/07/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0219/2016 CYO KUWA 04/04/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABISUNGANYE GIKOMERO»
(KAG)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAG** » ifite icyicaro i Gikomero, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAG** » ifite icyicaro i Gikomero, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAG** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAG** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/04/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0161/2016 CYO KU WA 25/02/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE PROMOTION DE
MENUISERIE ET DE SOUDURE POUR L'AGAKIRIRO DE
NGORORERO» (COPROMESOANGO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPROMESOANGO** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPROMESOANGO** » ifite icyicaro i Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPROMESOANGO** » igamije guteza imbere umwuga w'ububaji no gusudira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPROMESOANGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/02/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO NORCA/943/2010 CYO KUWA 02/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE DUHARANIRE UBUZIMA RUSANGE/ COMMUNITY HEALTH
FARMERS COOPERATIVE « COHEFACO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko no 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko no 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COHEFACO** » ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COHEFACO** » ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COHEFACO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2010**

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0177/2016 CYO KU WA 09/03/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « SHYORONGI DEVELOPMENT COOPERATIVE»
(SDC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SDC** » ifite icyicaro i Bugarama, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SDC** » ifite icyicaro i Bugarama, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SDC** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SDC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0723/2015 CYO KU WA 23/11/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUHARANIRE AMAHORU
NYABIHU» (KODANY)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODANY** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kora, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODANY** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kora, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODANY** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KODANY** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/11/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0234/2016 CYO KUWA 19/04/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « SUGARCANE FARMERS COOPERATIVE OF
MAGERAGERE » (SUFACOMA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SUFACOMA** » ifite icyicaro i Runzenze, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SUFACOMA** » ifite icyicaro i Runzenze, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SUFACOMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SUFACOMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/04/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0208/2016 CYO KUWA 24/03/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE CHARGED HYGIENE IN
MUSHUBI CENTRE » (CCHMC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CCHMC** » ifite icyicaro i Gashwati, Umurenge wa Mushubi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CCHMC** » ifite icyicaro i Gashwati, Umurenge wa Mushubi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CCHMC** » igamije gukora imirimo ijyanye n'isuku muri centre ya Mushubi (ubusitani bw'umurenge no gukora isuku mu isoko rya Mushubi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CCHMC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative